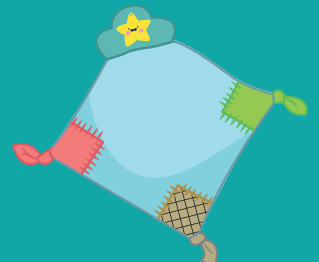




O chjù!



GUIDA DA A CIUCCIAGHJA È A SCOLA MATERNA

O chjù!

**Publié avec le concours de la Collectivité territoriale de Corse
en application de la convention d'objectif et de moyens.**



Autore : Mariadumenica Predali

Prifaziu : Saveriu Luciani

Disegni : Christelle Tomei ; Fabiana Terrone-Cianfarani

Sesta : Evelyne Leca-Faure ; Fabiana Terrone-Cianfarani

Capiprughjetti : Mariadumenica Predali ; Petrantone Beretti

*Sò da ringrazià Ghjuvan' Simonu Ambrosi, Linduccia Franceschi, Francesca Graziani,
Petru Luccioni, Mariafrancesca Medurio, Sonia Moretti, Pasquale Ottavi
per u so aiutu prizzatu assai.*

PRIFAZIU

I nostri ciucci sò quant'è a lucciola di l'ochji. I so pienti, e so rise empienu i nostri cori, occupanu e nostre ore è investiscenu a nostra mente, da u fà di u ghjornu à quellu di u lindumane. Ci danu u fiatu per manteneli sani è bè, a voglia è a forza d'accompagnalli in lu so ingrandà.

Un pruverbiu vechju dice di e mamme : « Ghjumenta pullitrata ùn beie acqua chjara ». Natu ch'ellu hè u ciucciu, hè vera, u tempu persunale diventa pocu, masimu per quella chì ci n'hà a carica principale. Ma dendu capu à quellu o quella à quale ellu s'hè datu vita, hè l'avvene di u so ceppu è quellu di l'umanità ch'omu assigura cù a banalità di u gestu cutidianu. È issu gestu, l'accompagnanu l'amore d'una mamma è d'un babbu, in seme à e parolle, i picculi discorsi, e fulette, e filastrocche è e nanne ch'omu li pò cuntà o cantà. Parlà cù un ciucciu, parlà à u so ciucciu, cantichjulà per ellu un versu zitellinu stringhjendulu in pettu, eccu tante cose chì si ponu fà in lingua nustrale, ripigliendu u versu anticu di i nostri vechji.

lè, fù un tempu chì parlà corsu à u so ciucciu venia naturale quant'è l'acqua chì corre. Ùn steremu à circà roghna dumandenduci quì perchè chì ùn s'hè più parlatu corsu à i so figlioli. Vultemu piuttosto nantu à stu fattu lindu lindu d'evidenza : cumu s'ampara a prima lingua, quella di a casa ? Cù un strumentu cumplèssu assai : a voce... umana. A soia. Vulete chì i vostri figlioli ch'elli parlinu corsu ? Ebbè, o ghjente, basta à parlalli ! Voi altri ginitori ma dinò voi tutti quanti i babboni è e mammone, i zii è e zie...

È voi altre mammarelle, voi altre liceane chì v'appuntate à occupavvi, più tardi, di u criaturame, tutte quant'è vo site pudete fà quant'è i maiò ind'una famiglia.

E lingue, s'è vo ne parlate duie, e li pudete parlà traminduie. Chì lingue, u ciarbellu di u ciucciu hè cusì fattu ch'ellu hè capace à sentene è à arrigistranne attempu parechje !

Issu librettu, cun tutti l'elementi pedagogichi chì l'accompagnanu, hè u fruttu d'un travagliu di squatra, fattu in cuncertazione trà i prufezionali di a piccula zitellina, Canopé è a Cullettività Territoriale di Corsica. Vi ghjuverà s'è vo vi primurate d'aduprallu, di fallu vostru à prò di u criaturame ch'è vo curate cun primura in le vostre strutture d'accoglienza. Parlandu corsu cù i nostri ciucci, fenduli sente a favella nustrale, purghjerete una manu à e mamme è à i babbi chì a facenu digià in casa è aiuterete tutti i nostri criaturelli meruli rossi à divintà bilingui quasi tempu nati. È si sà oghje chì un bilinguismu spannatu hè fattore di sviluppu pusitivu di a intelligenza, senza parlà di a capacità data à u ciarbellu giuvanellu à amparà altre lingue à l'avvene. O ghjente, è s'è no ci dessimu di manu avà, senza altru, tutti quant'è no simu, incù i nostri ciucci ?

È po, avà, andate è fate vostra sta buccata : « U corsu, a lingua di tutti, una lingua per tutti ! » È cusì sia !

PRISINTAZIONI

Ce guide est destiné à tous les personnels de la petite enfance, mais aussi aux élèves des filières LP et CFA de Corse ainsi qu'aux étudiants des écoles auxiliaires de puéricultrices. Il se compose de sept parties, respectivement identifiées par sept onglets.

- **Da i capi** : dans cette partie, l'équipe de direction des crèches trouvera les documents utiles à la mise en oeuvre de ce guide.
- **Lingua è cumunificazione** : vous y trouverez une aide à la prononciation et à la lecture de la langue corse, ainsi que les bases de la communication.
- **I rituali** : ces fiches se rapportent à tous les rituels de la crèche : l'accueil, la sieste, les repas...
- **L'attività** : les principales activités et les thèmes abordés avec les enfants au quotidien sont traités ici.
- **Canzoni è filastrocchi** : on pourra choisir parmi un certain nombre de chansons et de comptines celle qui convient le mieux aux « mammareddi » et aux enfants pour chaque thème.
- **À via di u bilinguisimu** : les documents proposés aident à la mise en place du bilinguisme au sein de la crèche. On y trouvera notamment la signalétique de la structure dans les deux variétés et des références utiles.
- **Lessicu** : des mots en lien avec chaque thème de « Rituali » et « Attività » ne figurant pas dans les fiches sont proposés par ordre alphabétique, avec leur traduction afin d'enrichir les connaissances et la communication. Pour les verbes, on trouvera la première personne du présent de l'indicatif au singulier et au pluriel entre parenthèses : affistà (affestu-affistemu).

Dans chaque onglet de ce guide, on trouvera :

Des dessins qui permettent de mémoriser le vocabulaire utile.

Chaque mot est écrit dans les deux parlers, **supranacciu** (Haute-Corse) en violet, et **suttanacciu** (Corse-du-Sud) en bleu. Par exemple : **u sapone, u savoni**.

Parfois avec son synonyme. Par exemple : **a pippuccia/a suchjetta**.

Ou avec son contraire. Par exemple : **pulitu ≠ bruttu**.

L'accent tonique porte toujours sur une syllabe du mot. Il est signalé en gras (**Corsica**) sauf quand il se porte sur l'avant-dernière syllabe (carrega) ou sur la dernière (pusà).

- Des phrases simples peuvent être employées avec les enfants, pour que le corse devienne rapidement une langue familière au sein de la crèche.
- Une comptine ou une chanson (en lien avec chaque thématique) peut être aussi répétée par les plus grands. D'autres comptines et chansons se trouvent dans l'onglet « Canzoni è filastrocchi ».



Tous les textes des onglets de Lingua è cumunificazione, Rituali, Attività, Canzoni è filastrocchi et Lessicu sont enregistrés et peuvent être téléchargés sur le site www.educorsica.fr

DA I CAPI



DA I CAPI

Avec le développement de la langue corse dans les structures de petite enfance, le besoin de se doter d'un outil référentiel en la matière se faisait grandissant.

C'est dans ce but qu'a été réalisé un livret regroupant lexiques, comptines et expressions nécessaires à une bonne pratique du corse au quotidien.

Eu égard à la sollicitation quasi permanente à laquelle sont confrontés les acteurs de ce secteur, l'utilisation de ce guide a été pensée pour être la plus simple possible.

Ce livret s'adresse principalement aux professionnels en contact avec les enfants mais pas seulement, le but étant de créer un environnement corsophone dans lequel l'enfant baignera et s'émancipera. En effet le rôle du personnel s'avère essentiel et doit être réfléchi afin de multiplier et d'améliorer les moments en langue corse.

Ce guide tient donc compte des rituels se déroulant tout au long de la journée des tout-petits et propose des formules, du vocabulaire, des chansons et des « filastrocchi ».



Dans un souci d'accessibilité optimale, chaque section des crèches et des écoles maternelles en aura un à disposition. Compte-tenu de la richesse que constitue la diversité de la langue corse mais ne pouvant les citer toutes, le livret se décline en deux variétés : une pour le sud et une pour le nord.

Tout naturellement, de par sa fonction, le personnel de direction agira en tant que coordonnateur, soutenu dans sa tâche par la Direction de la Langue Corse.

Vous trouverez ci-après un certain nombre de propositions susceptibles d'enrichir l'environnement linguistique de l'enfant au sein des structures qu'il faudra, bien entendu, adapter en fonction de son âge. La première prise de contact s'opère le matin lors de l'accueil de l'enfant. Le personnel aura dès cet instant l'opportunité de s'adresser en langue corse aux accompagnants et aux parents. Ce faisant, ces échanges entre adultes participeront à créer le bain linguistique dans lequel l'enfant doit évoluer.

S'ensuit l'arrivée en section où seront privilégiées les consignes et autres prises de parole en langue corse. Il est tout aussi important que les « mammareddi » prennent l'habitude de communiquer entre elles en corse. Bien sûr, toutes les activités (chant, jeux, coloriage, lecture...) devront intégrer la langue corse soit en périphérie, soit en actions, soit les deux. À cet effet, le livret propose un large panel d'expressions utilisables en situation.

Il faut également mettre à profit les rituels tels que le passage aux toilettes ou les changes, le vestiaire pour les sorties pédagogiques et les récréations, les repas et la sieste pour parfaire cet environnement bilingue, notamment en expliquant ce que l'on fait.

La restitution de la journée à la crèche sera de nouveau l'occasion d'un échange en langue corse entre adultes, auquel l'enfant assistera.

Tout aussi importants, les moments tendres, propices aux câlins et aux émotions sont à privilégier car là-aussi ce sera l'occasion pour l'enfant de verbaliser et d'exprimer son état d'esprit ou à défaut à l'adulte de le faire à sa place.

Dans le cas d'un bébé, écouter ne suffit pas à cet âge, il a besoin de voir la bouche pour apprendre à parler.

Insister ou demander de répéter de manière scolaire ne fonctionne pas dans la petite enfance, d'où l'importance d'utiliser le langage corporel et la gestuelle.

Chaque enfant évoluant à son propre rythme, il faut s'y adapter afin de répondre à ses attentes et besoins.

Sachant qu'un enfant doit « baigner » au moins 30 % de son temps dans une langue donnée pour devenir bilingue, tous les moments passés au contact du corse lui seront bénéfiques.

Avà tocca à vo !



INTROITU À A GUIDA PROFIZIUNALI

A pulitica di prumuzioni di a Lingua corsa di a Cullittività Tarritorialì di Corsica in u duminiu di a prima zitiddina

La généralisation du bilinguisme dans les structures de la petite enfance participe à la réussite d'une coofficialité appelée de ses vœux par l'Assemblée de Corse. En effet, la généralisation du bilinguisme en faveur des « tout-petits » est une étape fondamentale quant à la construction d'une société bilingue, voire plurilingue. Cette démarche permet de faire bénéficier l'enfant d'un éveil précoce à la langue et favorise un lien affectif et naturel avec la langue corse pour tous, avant la scolarisation.

Aussi la CTC, dans le cadre de la planification linguistique « Lingua 2020 », s'inscrit dans une politique d'accompagnement des acteurs du secteur de la petite enfance dans leurs initiatives de valorisation de l'usage de la langue corse.

A lingua corsa : u parchi è u comu

U parchi...

A lingua corsa, a ricchezza di una tarra.

L'apprentissage d'une langue ne se résume pas à un déchiffrement d'informations, il comprend bien souvent l'assimilation d'une culture riche de son potentiel collectif. Un lien se tisse alors entre l'apprenant et l'univers qui s'ouvre à lui. Être éveillé à la langue corse participe à une meilleure appréhension du territoire, de sa toponymie, de son imaginaire, de sa spécificité.

La langue corse est profondément enracinée dans la terre qui l'a vu naître. Ces racines plongées en son sein ont également trouvé leur source dans une matrice commune à une large aire linguistique, celle des langues romanes, qui toutes descendent du latin.

A lingua corsa, un'idintità aparta.

À l'heure d'une société ouverte à la mondialisation, la maîtrise de plusieurs langues est désormais reconnue comme un gage de réussite pour les générations à venir. L'apprentissage des langues confronte l'enfant à la pluralité, à la multiplicité des points de vue, et lui confère une ouverture d'esprit qui parallèlement forge sa propre identité.

Le corse, langue romane, est au cœur d'une famille linguistique comptant plus d'un milliard de locuteurs. Son acquisition en fait donc un atout car elle procure aux apprenants des réflexes et de solides bases linguistiques.

Dans les premières années de sa vie, le cerveau humain fait preuve d'une grande plasticité facilitant l'imprégnation d'une multitude de structures langagières, favorisant ainsi l'accès au plurilinguisme.

Un certain nombre d'enseignements peuvent être tirés des nombreuses études relatives au plurilinguisme.

- D'une part, les études montrent qu'il est bénéfique de proposer précocement deux langues ou même davantage aux jeunes enfants.
- D'autre part on y démontre que l'existence d'un environnement riche et stimulant dans une seconde langue, en l'occurrence le corse, conforte et optimise les acquisitions langagières dans les deux langues.

La petite enfance s'avère donc être une période idéale pour le bain linguistique.



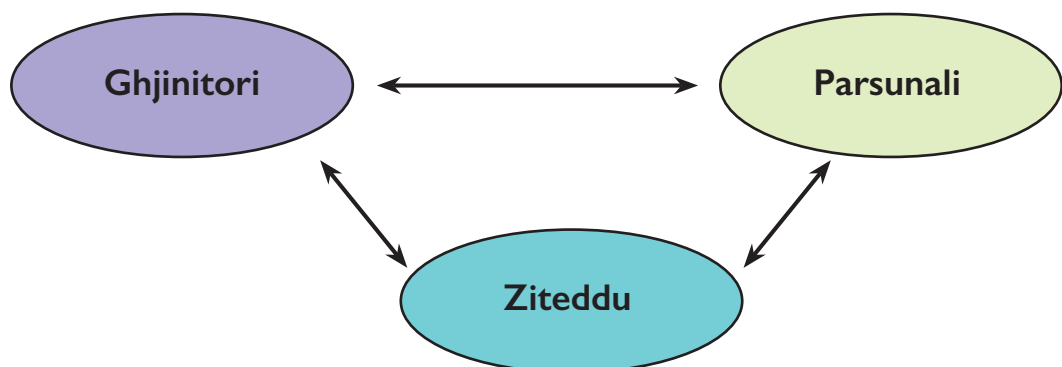
...È u comu

A lingua corsa, una lingua di vita.

Les structures de la petite enfance ont un rôle majeur à jouer dans l'éveil à la langue corse. Il est important de concevoir que chaque acteur du secteur constitue un maillon essentiel à sa transmission.

Pour que l'imprégnation linguistique soit pérenne, l'enfant doit percevoir la langue comme un réel outil de communication. Il est évident que pour qu'un enfant valide une langue comme moyen d'expression, elle doit avoir une existence concrète et régulière dans son espace de vie. Quelques actions simples pourront ancrer la langue corse au sein de votre structure :

- L'inscription de l'usage de la langue corse dans le projet pédagogique de votre structure pour formaliser et guider votre démarche.
- L'installation d'une présence visuelle par la création d'une signalétique en langue corse. Elle permet de maintenir une réelle dynamique d'apprentissage.
- L'instauration d'une communication entre le personnel et l'enfant ainsi qu'entre collègues.
- La formation du personnel désireux de s'améliorer dans la pratique de la langue corse. En effet le personnel y compris s'il est corsophone, a souvent besoin d'être accompagné dans la pratique de la langue corse dans son activité professionnelle.
- L'association des parents au projet. Les parents doivent faire partie intégrante de la démarche, pour ce faire ils doivent être informés et régulièrement sollicités. Les familles sont une ressource essentielle à sa réussite.



Interaction linguistique nécessaire (passive et/ou active) au développement de l'usage de la langue corse dans les structures de la petite enfance.

LINGUA È CUMUNICAZIONE

A lingua Corsa	p. 12
U tempu	p. 18
E sciffre	p. 20
À u caffè	p. 21
Trà noi tutti	p. 22



A LINGUA CORSA

En Corse il existe une langue et plusieurs façons de la parler selon les régions. Par exemple, on dit « u cane », « ellu », « chjode » en Haute-Corse (**Cismonte**) et « u ghjacaru », « eddu », « chjuda » en Corse-du-sud (**Pumonti**). Cela ne nous empêche pas de communiquer !

Dans ce guide, chaque mot et chaque phrase sont écrits dans deux parlers représentatifs du **Cismonte** et du **Pumonti**. Chaque fiche comporte une traduction.

La prononciation du corse

★ ★ 1. L'accent tonique

On dit que le corse est une langue musicale : cela est dû à l'accent tonique.

En corse l'accent tonique se trouve en majorité sur l'avant-dernière syllabe : **casa**, **famiglia**, **muntagnolu**.

L'accent écrit ne se note **jamais à l'intérieur** des mots, **toujours à la fin** d'un mot : il signale alors que l'accent tonique porte sur la dernière syllabe. L'accent écrit se note comme un accent grave : cantà.

★ ★ 2. Les sons voyelles



Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

u **pani**

bas

tè

mère, faire

cappellu

été

u vinu

tri

puru

cou

nomi

tort

porta

cause

panza

grand, lent

senza

main

cinta

narine

oimè

Loïc

monti

contre

puntu

doudoune

◆ Lorsque deux voyelles se suivent, elles se prononcent toujours séparément.



Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

paesi

Gaël

Nicolai

maïs

autori

Raoul

voi

monoï

◆ En corse, il n'y a ni accent aigu, ni tréma. Ainsi on écrit Leoni et non Léoni, Moita et non Moïta, Nicolai et non Nicoläi.

★★ 3. Les sons communs au corse et au français, mais qui s'écrivent différemment.



Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

Francescu
brocciu

match

bocche
chì

flaque

Bungelmi
giru

adjoint

Ghisoni

gare

figliolu
famiglia

fille
filiale

guarda
guerra

pingouin

scemu
pesci

chemise

Misgetta
casgiu

plage

Quasquara
acqua

quoi

azezu
zittu

Zeus
tsar

★★ 4. Les sons consonnes qui n'existent qu'en corse



oghji
machja



dieu
tiens

Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

★★ 5. Les consonnes au début d'un mot

La prononciation de certaines consonnes peut changer. Cela dépend absolument soit du mot qui précède, soit si le mot à prononcer est en tête de phrase ou après une pause. On peut facilement retenir cette règle (« la règle du PAC ») :

Après Pause, Accent ou Consonne, le son est fort :



U mo paese, **S**uveria
Hè **S**uveria
In **S**uveria



Seul

Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

Après une voyelle sans accent, le son est atténué :



U **s**ole
Dicu di **s**i
Maria **S**averia



zoo

Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

★★ 6. Les consonnes à l'intérieur d'un mot

Lorsque les consonnes que nous avons étudiées se trouvent à l'intérieur d'un mot, nous pouvons à nouveau avoir le son fort et le son atténué.



posu
possu



oser
fosse

Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

Le son fort se retrouve dans deux cas :

A. La consonne double



rossu



tasse

Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

B. La consonne simple après consonne



corsu



morsure

tsar

Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

TABLEAU DE LA PRONONCIATION DES CONSONNES EN « SUPRANACCIU »



Supranacciu



Fort



*Son voisin en français



Atténué








*Son voisin en français

B	bonu	Hè bonu !	le bonnet	u bonu	kiwi
C	case	Case, case...	la Corse	e to case	la gare
	Chera	in Chera		u core	
	core	trè cori		a cullana	
	cullana	Chì cullana !			
CHJ	Chjara	cun Chjara	presque comme dans « tiens »	Zia Chjara	presque comme dans « Dieu »
D	Dea	Quali, Dea ?	le dos	u libru di Dea	le « d » ne se prononce pas
F	festa	in festa	fort	una festa	la ville
GHJ	ghjomu	un ghjomu	presque comme dans « dieu »	u ghjomu	royal
P	porti	trè porti	la part	i porti	le bois
S	saltu	Chì saltu !	lasse	u saltu	le zèbre
T	tontu	un tontu	tente	pocu tontu	deux
V	vacche	trè vacche	bol	e vacche	watt
Z	zerga	in zerga	tsar	a zerga	mezzanine

* Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.

TABLEAU DE LA PRONONCIATION DES CONSONNES EN « SUTTANACCIU »

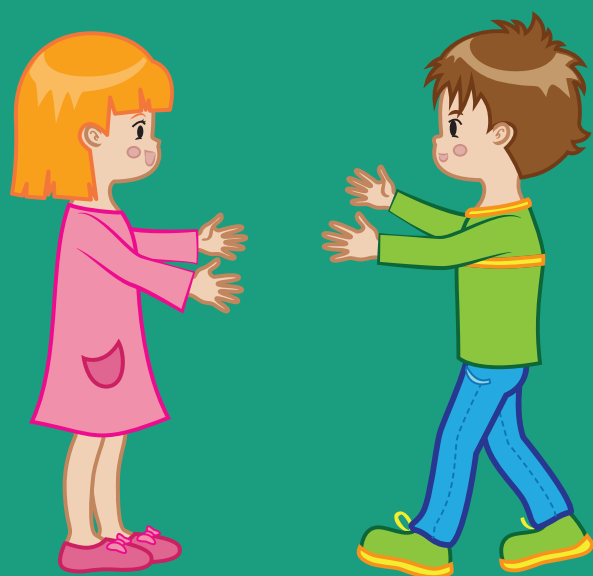
					
	Suttanacciu	Fort	*Son voisin en français	Atténué	*Son voisin en français
B	bonu	Hè bonu !	le bonnet	u bonu	le bob
C	casi	Casi, casi...	la Corse	i to casi	la gare
	Chera	in Chera		u cori	
	cori	trè cori		a cuddana	
	cuddana	Chì cuddana !			
CHJ	Chjara	cun Chjara	presque comme dans « tiens »	Zia Chjara	presque comme dans « tiens »
D	Dea	Quali, Dea ?	le dos	u libru di Dea	presque comme un « r » roulé
F	hè festa	festa	fort	una festa	la ville
GHJ	ghjomu	un ghjomu	presque comme dans « dieu »	u ghjomu	royal
P	porti	trè porti	la part	i porti	le parc
S	saltu	Chì saltu !	lasse	u saltu	le zèbre
T	tontu	un tontu	tente	pocu tontu	la terre
V	vacchi	trè vacchi	vol	i vacchi	watt
Z	zerga	in zerga	tsar	a zerga	mezzanine

* Le mot français n'est pas la traduction du mot corse. Il illustre la prononciation équivalente du son concerné.



Il faut bien marquer les doubles consonnes l, m ou n, car il peut y avoir un changement de sens si elles ne sont pas bien prononcées : **Panu** (ils l'ont)/ **Pannu** (l'année) ; **scapà** (décapiter)/ **scappà** (s'enfuir); **pala** (pelle)/**palla** (balle).

CUMUNICAZIONE



U TEMPU

GHJENNAGHJU



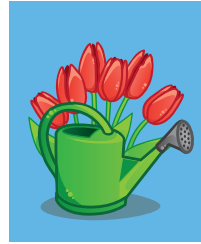
GHJINNAGHJU

FERRAGHJU



FARRAGHJU

MARZU



MARZU

APRILE



APRILI

MAGHJU



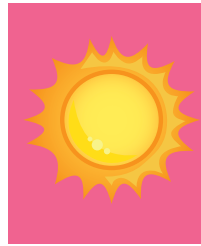
**MAGHJU
SETTEMBRE**

GHJUNGHJU



**GHJUGNU
OTTOBRE**

LUGLIU



**LUGLIU
NUVEMBRE**

AGOSTU



**AGOSTU
DICEMBRE**



SITTEMBRI



UTTROVI



NUVEMBRI



DICEMBRI

- Chì ghjornu hè oghje ? Hè luni.
- Quantu n'avemu oghje ? U 3.
- Avà ghjè u veranu.
- Face u fretu, simu d'inguernu.
- Face u caldu, simu d'estate.
- Dumane hè marti.

- Chì ghjornu hè oghji ? Hè luni.
- Quantu n'avemi oghji ? U 3.
- Avà hè u branu.
- Faci u fretu, semi d'inguernu.
- Faci u caldu, semi d'istati.
- Dumani hè marti.

SPARTITEMPU

Ora	Luni	Marti	Mercuri	Ghjovi	Vennari	Sabbatu	Domenica
00:00							
00:00							
00:00							
00:00							
00:00							
00:00							

Le temps

- Quel jour est-ce aujourd'hui ? C'est lundi.
- Quel jour sommes-nous aujourd'hui ? Le 3.
- Maintenant c'est le printemps.
- Il fait froid, c'est l'hiver.
- Il fait chaud, c'est l'été.
- Demain c'est mardi.



l'alba

*a mane,
a mani
a mattina*

meziornu

*dopu
meziornu*

*l'attrachjata,
l'abbrucata*

a sera

*a notte,
a notti*



nanzu



avà



dopu

FILASTROCCA

Unu : quessu !
Dui : quessi !
È trè !
È quattru !
È tutti !!

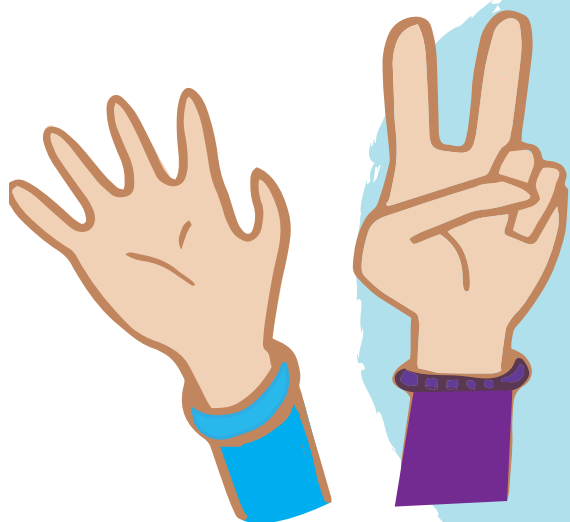
Un : celui-ci ! (*montrer le pouce*)

Deux : ceux-ci ! (*pouce et index*)

Et trois ! (*3 doigts*)

Et quatre ! (*4 doigts*)

Et tous !! (*la main*)



E SCIFFRE

1

unu

2

dui

3

trè

4

quattru

5

cinque

cinqui

6

sei

7

sette

setti

8

ottu

9

nove

novi

10

dece

deci

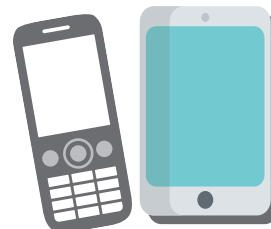
- | | | | |
|----|--------------------------|------|--------------------|
| 11 | ondecì, ondici | 28 | vintottu |
| 12 | dodeci, dodici | 30 | trenta |
| 13 | tredecì, tredici | 40 | quaranta |
| 14 | quattordeci, quattordici | 50 | cinquanta |
| 15 | quindecì, quindici | 60 | sessanta, sissanta |
| 16 | sedeci, sedici | 70 | settanta, sittanta |
| 17 | dicessette, dicessetti | 80 | ottanta, uttanta |
| 18 | diciottu | 90 | novanta, nuvanta |
| 19 | dicennove, dicennovi | 100 | centu |
| 20 | vinti | 1000 | mille, middi |
| 21 | vintunu | 2000 | dui mila |
| 22 | vinti dui | | |

À U CAFFÈ

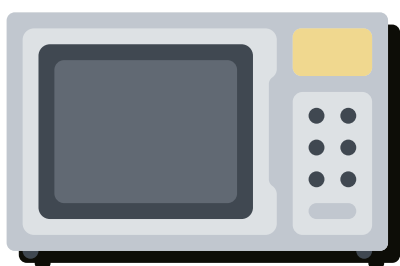
- U voli u caffè ?
- Voli u **zuccheru** ? Quantu ?
- Biscuttini/Canistrelli ci n'hè ?
- Dammi u **zuccheru** per piacè.
- Bon' appetitu !
- À chì ora cumenci ≠ compii oghje ?
- Manghji quì oghje ?



u rilogiu
u riloghju



u telefoninu



u fornu
u forru

- U voli u caffè ?
- Voli u **zuccaru** ? Quantu ?
- Biscuttini/Canistreddi ci n'hè ?
- Dammi u **zuccaru** par piacè.
- Bon' appetitu !
- À chì ora cumenci ≠ compii oghji ?
- Magni quì oghji ?



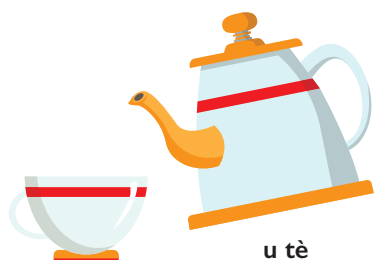
a caffittera

ENTRE TATIES

- Veux-tu du café ?
- Veux-tu du sucre ? Combien ?
- Est-ce qu'il y a des biscuits/des canistrelli ?
- Donne-moi du sucre s'il te plait.
- Bon appétit !
- À quelle heure commences-tu ≠ finis-tu aujourd'hui ?
- Tu manges ici aujourd'hui ?



i canistrelli
i canistreddi



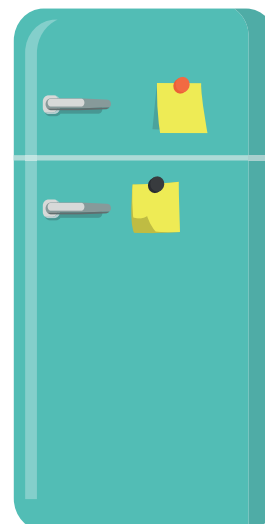
a tazzina

u tè
a tisana



u **zuccheru**
u **zuccaru**

a tinuta



u frigò/u rifritoghju

TRÀ NOI TUTTI

- Bonghjornu, bona sera ≠ avvedeci, à dumane
- Cumu site/Và bè ?
- Vi ringraziu.
- Hè statu bravu/ Hè stata brava ?
- Hè malatu/malata : hà u catarru, hà a tossa, li sente u corpu, hà a frebba.
- Ùn hà micca manghjat u sta mane.
- Mi sò lasciatu u so masgiulellu/a so pippuccia.
- Ti lasciu o tisò, à dopu !
- Fà u bravu/a brava.
- Ùn pienghje micca u mo ciucciu/a mo ciuccia !
- Di/Fà avvedeci !
- Manda un basgiu !



- Bonghjornu, bona sera ≠ avvedaci, à dumani
- Comu seti/Và bè ?
- Vi ringraziu.
- Hè statu bravu/Hè stata brava ?
- Hè malatu/malata : t'hà u catarru, t'hà a tossa, li senti u corpu, t'hà a frebba.
- Ùn hà micca magnatu sta mani.
- Mi sò lasciatu u so masgiuleddu/a so pippuccia.
- Ti lasciu o tisò, à dopu !
- Fà u bravu/a brava.
- Ùn piegna micca o cuccunè !
- Di/Fà avvedaci !
- Manda un basgiu !

ENTRE NOUS TOUS

- Bonjour, bonsoir ≠ au revoir, à demain
- Comment ça va ?
- Merci
- Il/Elle a été sage ?
- Il/Elle est malade : il/elle est enrhumé(e), toussa, a mal au ventre, a de la fièvre.
- Il/Elle n'a pas mangé ce matin.
- J'ai oublié son doudou/sa sucette.
- Je te laisse mon trésor, à tout à l'heure !
- Sois sage !
- Ne pleure pas mon petit chéri/ma petite chérie !
- Dis/Fais au revoir !
- Envoie un bisou !

I RITUALI

Ghjugna.....	p.24
Parta.....	p.25
I ripasti.....	p.26
A robba.....	p.28
A siesta.....	p.30
I criaturi.....	p.31
A pulizia.....	p.32
A parsona.....	p.34
I sintimi, l'attitudini.....	p.36
Malatu.....	p.38
A vistitoghja.....	p.40
Mobuli è ughjetti usuali.....	p.42

GHJUGNA

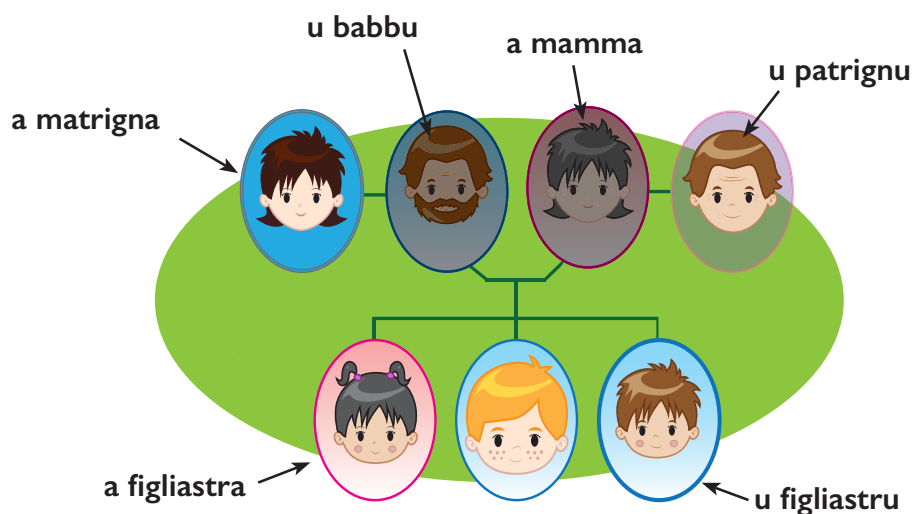
- Bonghjornu ! Salute !
- Fà u basgiu !
- Cumu sì ? Cumu site ?
- Sì bè ? Site bè ?
- Và megliu ?
- Oghje sì cù **mammata**, **babbitu** ?
- È sta sera , quale hè chì vene à pigliatti ?
- Manghja quì oghje ?
- Hà da fà a siesta ?
- L'ai u to duddù ?
- L'hà u so duddù ?



L'ARRIVÉE

- Bonjour !
- Fais un bisou !
- Comment allez-vous ?
- Comment vas-tu ?
- Vous allez bien, tu vas bien ?
- Ça va mieux ?
- Aujourd'hui, tu es avec ta maman, ton papa ?
- Et ce soir, qui vient te chercher ?
- Il/elle mange ici aujourd'hui ?
- Il/elle va faire la sieste ?
- Est-ce que tu as ton doudou ?
- Est-ce qu'il/elle a son doudou ?

- Bonghjornu ! Saluta !
- Fà u basgiu !
- Comu seti ? Comu sè ?
- Seti bè , sè bè ?
- Và megliu ?
- Oghji, sè cù **mammata** , **babbitu** ?
- È sta sera , quali hè chì veni à pigliatti ?
- Magna quì oghji ?
- Hà da fà a siesta ?
- L'ai u to duddù ?
- L'hà u so duddù ?



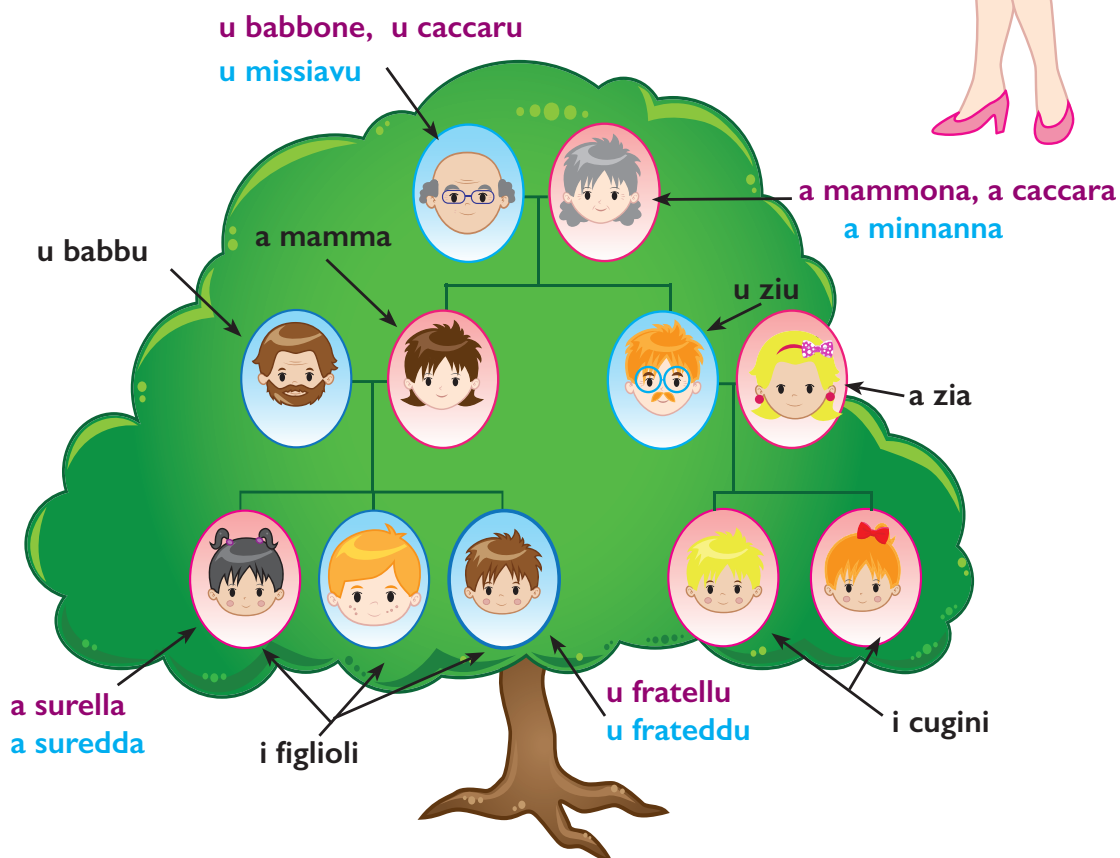
PARTA

- Quale ghjunghje quì ? **Mammata/Babbitu.**
- Hè statu bravu/hè stata brava oghje.
- Hà manghjatu bè ≠ hà manghjatu pocu
- Hè inchetu/incheta.
- Hà durmitu ≠ ùn hà micca durmitu
- Avvedeci !

- Quali ghjugni quì ? **Mammata/Babbitu.**
- Hè statu bravu/hè stata brava oghji.
- Hà magnatu bè ≠ hà magnatu pocu
- Hè inchetu/incheta.
- Hà durmitu ≠ ùn hà micca durmitu
- Avvedaci !

LE DÉPART

- Qui est là ? C'est ta maman/ton papa.
- Il/Elle a été sage aujourd'hui.
- Il/Elle a bien mangé ≠ n'a pas beaucoup mangé
- Il/Elle n'est pas en forme.
- Il/Elle a bien dormi ≠ il/elle n'a pas dormi
- Au revoir !



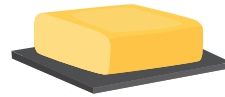
I RIPASTI

- Dammi a to cuppetta/u to piattu/u to bichjeru.
- U voli u latte (cù a cicculata) ?
- Tè u **zuccheru** !
- Ti mettu u butiru annant'à u to pane.
- Hè ora di cullazione.
- Hè caldu ≠ hè ghjalatu
- Ti piace ≠ ùn ti piace micca ?
- Hè bonu.
- Ne voli dinù ?
- Ai compiu ?
- **Asciuvati** a bocca !



U SPUNTINU

A MIRENDA



u butiru
u butirulu



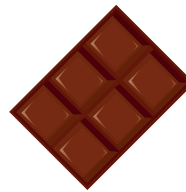
u pane
u pani



a cunfittura



u suchju



a cicculata



u latte
u latti



u caghjatinu

LES REPAS

- Donne-moi ton bol/ton assiette/ton verre.
- Tu veux du lait (au chocolat) ?
- Voilà le sucre !
- Je mets du beurre sur ta tartine.
- C'est l'heure du déjeuner.
- C'est chaud ≠ c'est froid
- Tu aimes ≠ tu n'aimes pas ?
- C'est bon.
- Tu en veux encore ?
- Tu as fini ?
- Essuie-toi la bouche !

- Dammi a to cuppetta/u to piattu/ u to bichjeru.
- U voli u latti (cù a cicculata) ?
- Tè u **zuccaru** !
- Ti mettu u butirulu annant'à u to pani.
- Hè ora di cuddaziò.
- Hè caldu ≠ hè ghjilatu
- Ti piaci ≠ ùn ti piaci micca ?
- Hè bonu.
- Ni voli dinò ?
- Ai compiu ?
- **Asciuvati** a bocca !



A CULLAZIONE
A CUDDAZIÒ



U VESPERINU
U VISPARINU



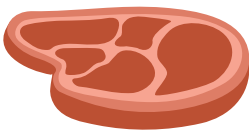
A CENA



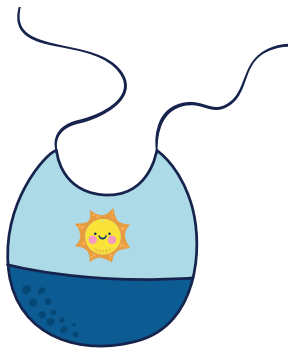
a suppa



a pappina



a carne
a carri



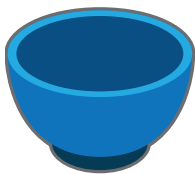
u bavarolu



u bichjeru



u tuvagliolu



a cuppetta

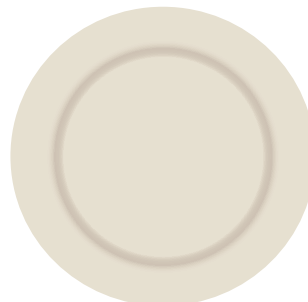


a cuchjara

a cultellu
u culteddu



a furcina



u piattu



a cuchjarina

FILASTROCCA

Un biscottu
Vogliu manghjà
U più bonu !
È vogliu
RI-CU-MIN-CIÀ ...

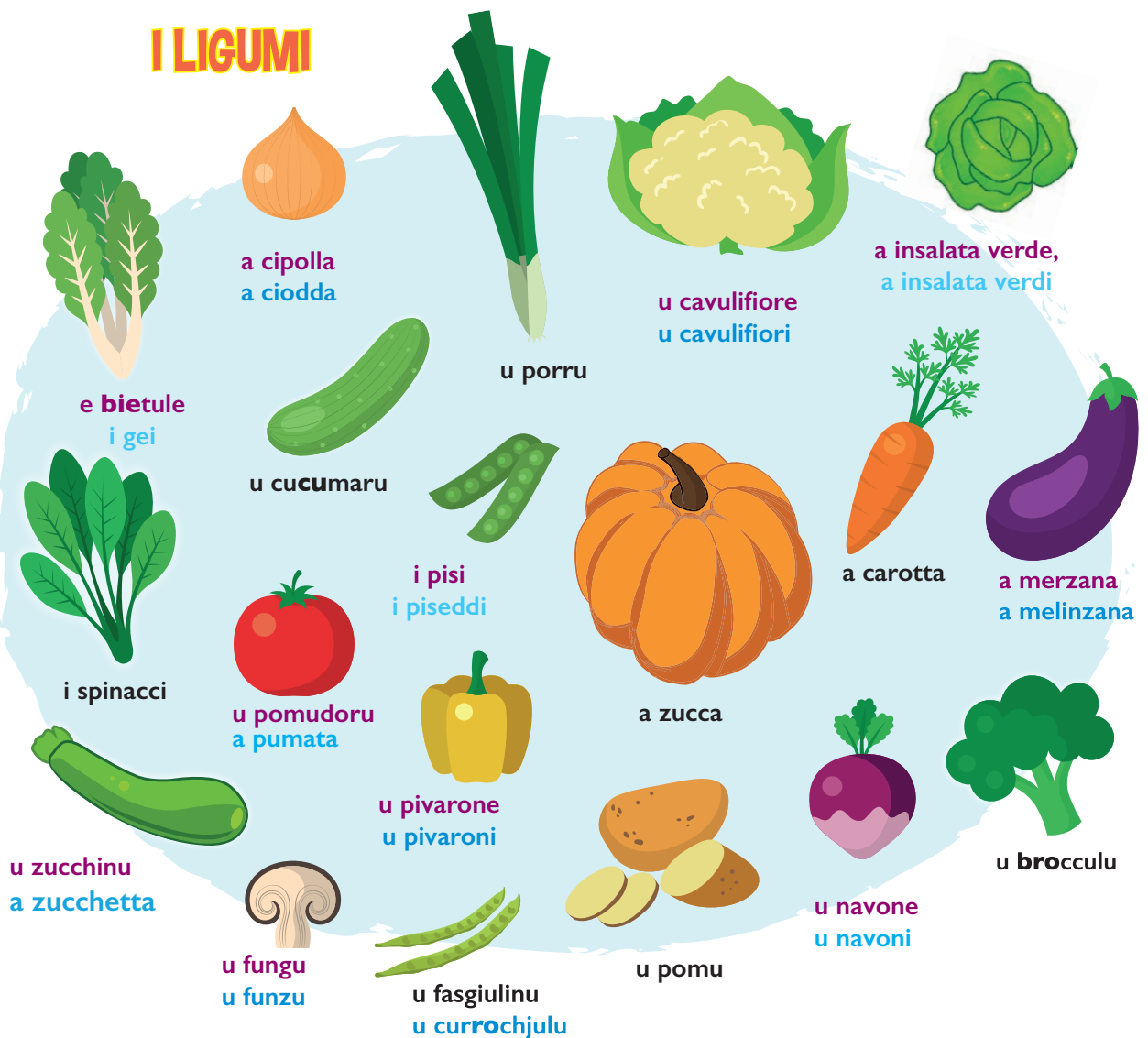
Je veux manger
Un gâteau
Le meilleur !
Et je veux
Recommencer...



u biscuttinu

A ROBBA

I LIGUMI



- Emu da mundà i pomi.
- Aghju da tazza a to carne.

- Emi da mundà i pomi.
- Aghju da intazza a to carri.

LA NOURRITURE

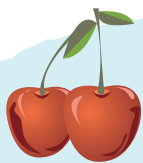
- Nous allons éplucher les pommes de terre.
- Je vais couper ta viande.

CANZONA

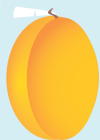
MELA RINETTA

Mela rinetta è po cacchi
 Bacu bacu rossu
 Mela rinetta è po cacchi
 Ghicciu ghicciu ghi

I FRUTTI



a chjarasgia



u baracuccu



a clementina
a climintina



u ficu



a banana



l'aranciu
u citrò



a parsica



a fragula



a castagna



u milone
u miloni



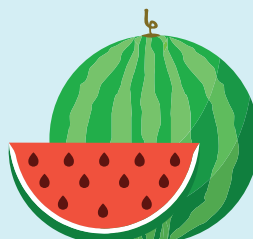
l'uva



a mela



u rubu



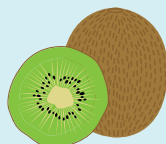
a patecca



a pera
u peru



u limone
u limò



u chivi

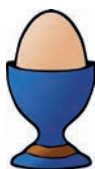
ALTRU



l'oliu



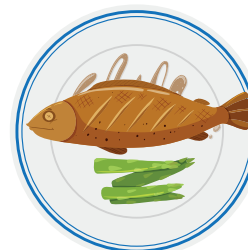
u sale u sali
u pevaru



l'ovu



u prisuttu cottu



u pesciu



u risu



a pasta



u pullastru
u puddastru



a crustula di ligumi



u casgiu
u frumagliu



u mele
u meli

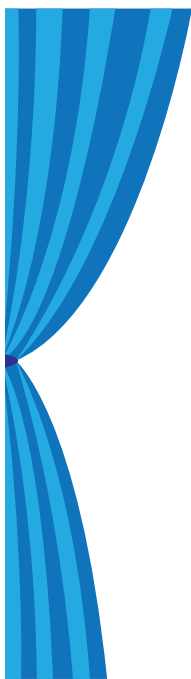
I DOLCI



A SIESTA

- Hè ora d'andà à lettu !
- Ai u sonnu/sì insunnulitu/insunnulita ?
- **Mettiti** in u lettinu.
- Tè u cuscinu !
- Tè a to pippuccia !
- Ai u fretu/u caldu ?
- **Fasciati**/ T'aghju da fascià.
- T'ai/V'ete da addurmentà avà ?
- T'aghju/V'aghju da cantà una nannarella.

- Hè ora d'andà à lettu !
- T'ai u sonnu/sè insunnatu/insunnata ?
- **Mettiti** in u littinu.
- Tè u cuscinu !
- Tè a to pippuccia !
- T'ai u fretu/u caldu ?
- **Fasciati**/ T'aghju da fascià.
- T'ai/V'eti da addurmintà avà ?
- T'aghju/V'aghju da cantà una nannaredda.



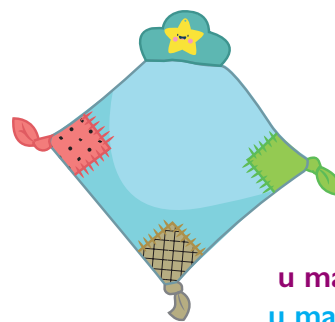
a tindina



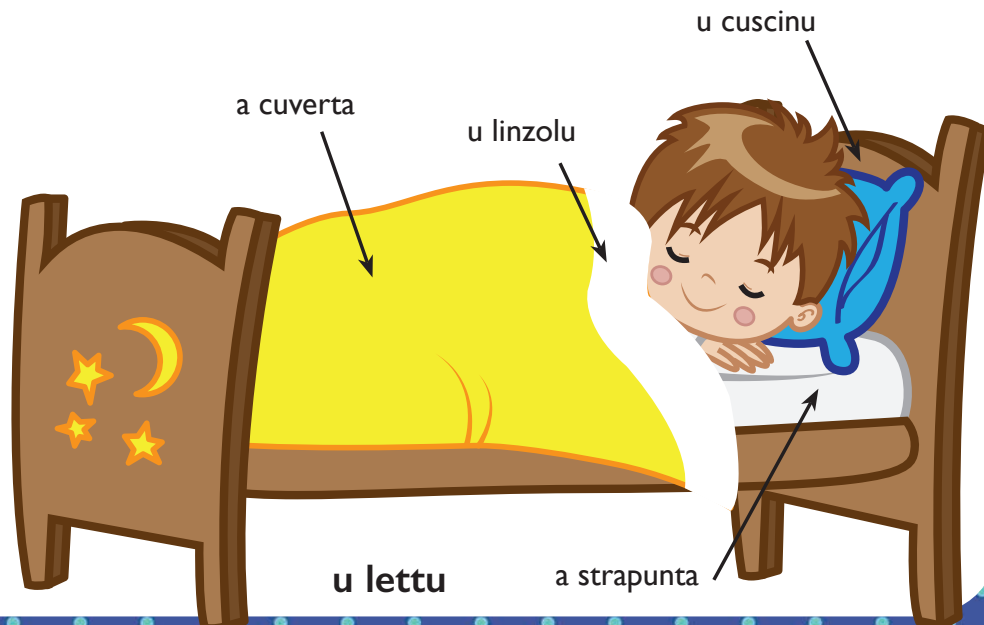
a pippuccia
a suchjetta

LA SIESTE

- C'est l'heure d'aller au lit !
- Tu as sommeil ?
- Mets-toi dans ton petit lit.
- Tiens ton coussin !
- Tiens ta sucette !
- Tu as froid/chaud ?
- Couvre-toi/ Je vais te couvrir.
- Tu vas t'endormir/ Vous allez vous endormir maintenant ?
- Je vais te/vous chanter une petite berceuse.



u masgiulellu
u masgiuleddu
u duddù



u cuscinu

a cuverta

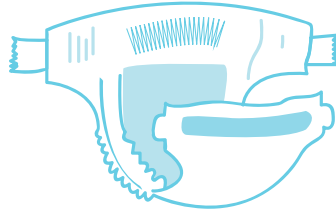
u linzolu

u lettinu

a strapunta

I CRIATURI

- T'aghju da dà u to latte.
- Ai a fame u mo ciucciu/
a mo ciuccia ?
- Ai betu tuttu, bravu/brava !
- Avà ai da dorme appena.
- Tè (a to pippuccia, u to duddù) !
- Dormi bè, à dopu !
- Veni in collu u mo coccu !
- Voli vene in collu ?



a fasciola
a pannedda



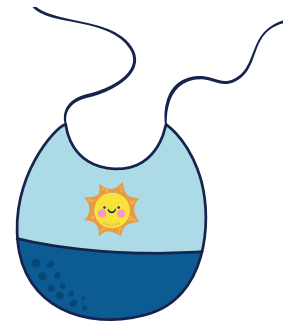
u linimentu



a crema
l'unguente
l'unguenti



a sughjarola



u bavarolu

LES BÉBÉS

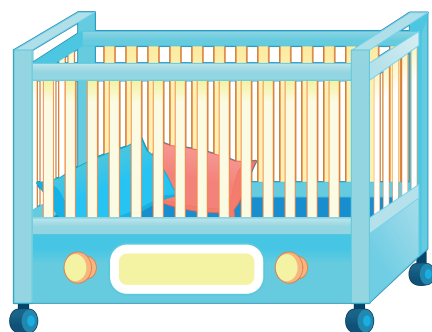
- Je vais te donner ton lait.
- Tu as faim mon bébé ?
- Tu as tout bu, c'est bien !
- À présent tu vas dormir un peu.
- Tiens (ta sucette, ton doudou) !
- Dors bien, à tout à l'heure !
- Viens dans mes bras mon petit chéri/
ma petite chérie !
- Tu veux venir aux bras ?

FILASTROCCA

À dorme
À dorme
À sunnià
À dorme
À dorme
Vulemu andà !

Nous voulons aller
Dormir
Rêver !

- T'aghju da dà u to latti.
- T'ai a fami u me chjucu/
a me chjuca ?
- Ai bitu tuttu, bravu/brava !
- Avà ai da dorma appena.
- Tè (a to pippuccia, u to duddù) !
- Dormi bè, à dopu !
- Veni in coddu o cuccunè !
- Voli vena in coddu ?



A PULIZIA



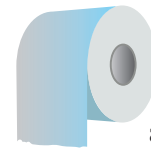
- Emu da cambià a pannella !
- Emu da lavà e cularelle.
- Avà t'aghju da asciuvà.
- Sì rossu/rossa, t'aghju da mette appena di crema.
- Eccu ! Cusi pulitu/pulita avà !
- T'aghju da pettinà.
- T'aghju da fà a coda, e trecce.
- U nasinu hè bruttu, u t'aghju da nettà.
- Eccu, avà hè pulitu u nasu !
- Emu da lavà e manucce !
- **Asciuvati !**
- Sò pulite e to mani avà !
- Hè ora di lavassi i denti !
- Piglia a brocca, **mettila** sott'à l'acqua, avà u dentifriziu.
- Strufina bè ! Bravu/Brava !
- Voli fà pippi ? Voli andà di corpu ?
- Tè u to catucciu, posa !
- **Asciuvati !**
- Andemu à i cabinetti.
- Ribocca l'acqua avà !



FILASTROCCA

Mì chì sò bruttu !
 Aiò, sapone è po acqua,
 Pulitu tuttu !

Oh comme je suis sale !
 Allons, du savon et de l'eau,
 Je suis tout propre !



a carta

i cabinetti
 u catinu
 u catucciu

- Emi da cambià a pannedda !
- Emi da lavà i culareddi.
- Avà t'aghju da asciuvà.
- Sè rossu/rossa, t'aghju da metta appena di crema.
- Eccu ! Cusì pulitu/pulita avà !
- T'aghju da spiglià.
- T'aghju da fà a coda, i trecci.
- U nasinu hè bruttu, u t'aghju da nittà.
- Eccu, avà hè pulitu u nasu !
- Emi da lavà i manucci !
- **Asciuvati !**
- Sò puliti i to mani avà !
- Hè ora di lavà si i denti !
- Piglia a brossa, **mettila sott'à l'acqua,** avà u dintifriziu.
- Strufina bè ! Bravu/Brava !
- Voli fà pippi ? Voli andà di corpu ?
- Tè u to catucciu, posa !
- **Asciuvati !**
- Andemi à i cabinetti.
- Ribocca l'acqua avà !

LA PROPRETÉ

- Nous allons changer la couche !
- Nous allons laver ces petites fesses.
- Maintenant je vais t'essuyer.
- Tu es rouge, je vais te mettre un peu de crème.
- Et voilà ! Tu es tout(e) propre maintenant !
- Je vais te coiffer.
- Je fais te faire une queue de cheval, les tresses.
- Ton petit nez est sale, je vais te le nettoyer.
- Et voilà, ton nez est propre à présent !
- Nous allons laver les menottes !
- Essuie-toi !
- Tes mains sont propres maintenant !
- C'est l'heure de se brosser les dents !
- Prends la brosse à dents, mets-la sous l'eau, maintenant le dentifrice.
- Frotte bien ! Très bien !
- Tu veux faire pipi ? Tu veux faire caca ?
- Tiens ton pot, assieds-toi !
- Essuie-toi !
- Allons aux toilettes.
- Tire la chasse !

A PARSONA



u spinu



a bocca



u nasu



l'ochju



u capu



a lingua



u bavellu
u baveddu



l'arechja



u dente
u denti



u collu
u coddu

- u nasinu, u nasucciu
- l'uchjarelli
- a buccarella
- a manuccia
- u piducciu
- Hè brunu/bruna, biondu/bionda, rossu/rossa.
- Sì chjucu, chjuca ≠ sì grande
- Tamantu/Tamanta ch'è tù sì !

- u nasinu, u nasucciu
- l'uchjareddi
- a buccaredda
- a manaredda
- u pidareddu
- Hè brunu/bruna, biondu/bionda, rossu/rossa.
- Sè chjucu, chjuca ≠ sè maiò
- Tamantu/Tamanta ch'è tù sè !

LE CORPS HUMAIN

- Le petit nez
- Les petits yeux
- La petite bouche
- La petite main
- Le petit pied
- Il/Elle est brun, blond(e), roux/rousse.
- Tu es petit (e) ≠ tu es grand (e)
- Comme tu es grand (e) !



a faccia



i capelli
i capeddi



u pede
u pedi



a manu
a mani



e cule
i culi



a ghjamba



u bracciu



u corpu



u ghjinochju



u ditu

FILASTROCCA



Manu alta
Manu in pianu
Mani ghjunte
Le mo mani !

Main en haut
Main à plat
Mains jointes
Mes mains !

I SENTIMI, L'ATTITUDINI



INNAMURATA



CUNTEU



STANCA

- O e **lacime** ! Perchè pienghji ?
Ùn pienghje più, o chjù.
- Sì cuntentu/cuntenta ?
- Mì cusì cuntentu/cuntenta ch'ellu hè/
ch'ella hè (nome).
- Faci u musu ? Perchè ?
- Sì stancu/stanca ? **Riposati** appena.
- Sì impauritu/impaurita ?
- Veni quì, ùn hè nunda u mo ciucciu/
a mo ciuccia.
- À chì pensi o (nome) ?
- Oh chì sonnu !
- Sì insunnulitu/insunnulita ?



INSUNNULITA INSUNNATA



IMPAURITU

- O i **lacrimi** ! Parchì piegni ?
Ùn piegna più, o cuccunè.
- Sè cuntentu/cuntenta ?
- Mì cusì cuntentu/cuntenta ch'eddu hè/
ch'edda hè (nomi).
- Faci u musu ? Parchì ?
- Sè stancu/stanca ? **Riposati** appena.
- Sè impauritu/impaurita ?
- Veni quì, ùn hè nunda u me cuccuneddu/
a me cuccunedda.
- À chì pensi o (nomi) ?
- Oh chì sonnu !
- Sè insunnatu/insunnata ?



PENSOSU PINSOSU



AZEUZU



ALEGRU ALEGRI



TRISTU



MUSUTA

LES SENTIMENTS, LES ATTITUDES

- Oh tant de larmes ! Pourquoi pleures-tu ?
- Ne pleure plus, mon petit chéri.
- Tu es content (e) ?
- Oh comme (prénom) est content (e) !
- Tu fais la tête ? Pourquoi ?
- Tu es fatigué (e) ? Repose-toi un peu.
- Tu as peur ?
- Viens ici, ce n'est rien mon petit chéri.
- À quoi penses-tu (prénom) ?
- Oh qu'il/elle a sommeil !
- Tu as sommeil ?

FILASTROCCA

Puppuccia hè trista
È piegni
Bù ! Bù ! Bù !
Aiò un basgiu
Mmmuaaà !
Puppuccia hè cuntenta
È ridi !

La petite poupée est triste
Et elle pleure
Allez, un bisou
La petite poupée est contente
Et elle rit !

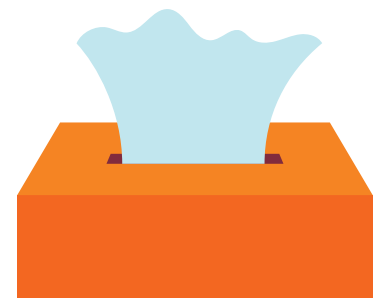
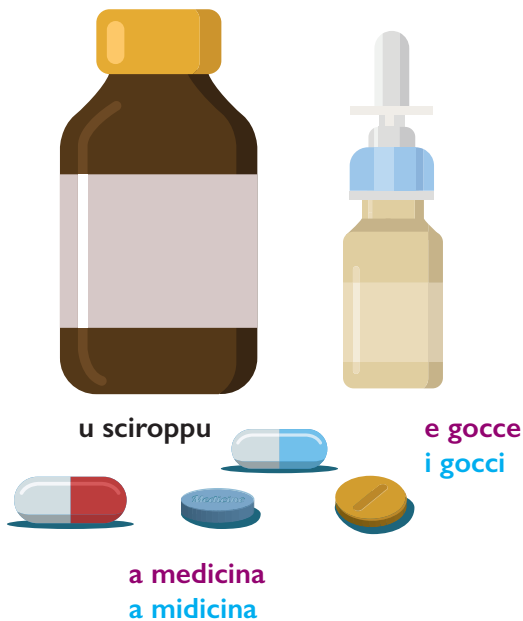
MALATU

- Ti senti u capu ?
- Voli rende ? Ai/Hà resu.
- Ùn poi andà di corpu.
- Ai/Hà a diarria/l'andime.
- Sì/Hè rossu, rossa.
- T'aghju/L'aghju da piglià a frebba.
- Ai/Hà a frebba ≠ Ùn ai/hà micca frebba.
- Chì curnohjulu, u corciu/a corcia !
- T'aghju/L'aghju da dà a medicina.
- T'aghju da sciuscià.
- Acciù ! Salute !
- Tossi/Tossa.
- Sì malatu u mo ciucciu/
Sì malata a mo ciuccia ?
- Fà vede issa pistatura.
- O u curciarellu/a curciarella !



MALADE

- Tu as mal à la tête ?
- Tu veux vomir ? Tu as/Il, elle a vomi.
- Tu es/Il, elle est constipé(e).
- Tu as/Il, elle a la diarrhée.
- Tu es/Il, elle est rouge.
- Je vais prendre ta/sa température.
- Tu as/Il, elle a la fièvre.
- Tu as/Il, elle n'a pas de fièvre.
- Quelle bosse, le/la pauvre !
- Je vais te/lui donner un médicament.
- Je vais te moucher.
- Atchoum ! Santé !
- Tu tousses/Il, elle tousse.
- Tu es malade mon bébé ?
- Fais voir ce bleu.
- Le/La pauvre !

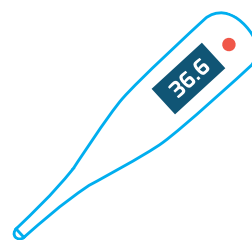


u mandile
u mandigliulu

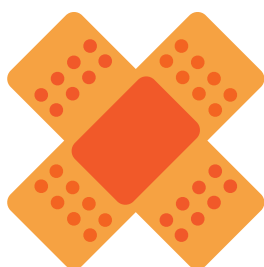
- Ti senti u capu ?
- Voli renda ? Ai/Hà resu.
- Ùn poi andà di corpu.
- T'ai/T'hà a diarria/l'andana.
- Sè/Hè rossu, rossa.
- T'aghju/L'aghju da piglià a frebba.
- T'ai/T'hà a frebba ≠ Ùn ai/hà micca frebba.
- Chì cuc**ci**ombulu, u tintu/a tinta !
- T'aghju/L'aghju da dà a midicina.
- T'aghju da sciuscià.
- Acciù ! Saluta !
- Tossi/Tossa.
- Sè malatu u me chjucu/
Sè malata a me chjuca ?
- Fà veda issa pistatura.
- O u tintareddu/a tintaredda !



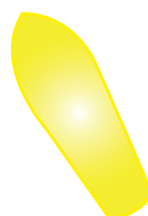
i brusgioli
i brisgioli



u termumetru



u pansamentu



u suppositoriu
u sdrughjinu

FILASTROCCA

Bella bellula hè malata
Hà manghjatu a cicculata
O belluluccia aspetta appena...
Sò guarita, ùn vale a pena.

Belette est malade
Elle a mangé du chocolat
Petite belette, attends un peu...
Ce n'est pas la peine, je suis guérie.

A VISTITOGHJA



a lana

a barretta

e spechjette
i spichjetti

a camisia

u calzunettu

u slippu

i pantaloni

a maglietta

a calzetta

- **Vestiti ≠ Spogliati !**
- Ùn ti spuglià !
- **Fasciati !**
- Metti ≠ caccia u to mantellu !
- T'aghju da mette ≠ caccià i to scarpi.
- Cusì bellu/bella ch'è tù sì !

- **Vestiti ≠ Spogliati !**
- Ùn ti spuglià !
- **Fasciati !**
- Metti ≠ caccia u to manteddu !
- T'aghju da metta ≠ caccià i to scarpi.
- Cusì beddu/bedda ch'è tù sè !

u stifale
u stifali



u scarpu

LES VÊTEMENTS

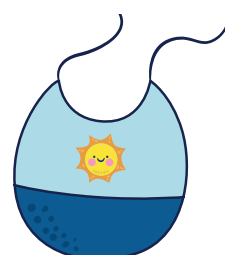
- Habille-toi ≠ Déshabille-toi !
- Ne te découvre pas !
- Couvre-toi !
- Mets ≠ enlève ton manteau !
- Je vais te mettre ≠ t'enlever tes chaussures.
- Comme tu es beau/belle !



u vistitu



u bunnettu
a cufia



u bavarolu



a sciarpa



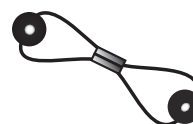
i bottuli



a coda
a rotula



i guanti



l'elasticu
u lasticu



a fibbietta



u mantellu
u manteddu

FILASTROCCA

Zitellu zitellu
Vestuccia è mantellu
Ci vole à caccia
È à appiccà !!!

Petit garçon
Il faut enlever
La petite veste et le manteau
Et les accrocher !!!

MOBILI È UGHJETTI USUALI

- Appicca u to mantellu !
- Metti u to masgiulellu in u canterale.
- Veni à tavulinu !
- U libru hè annant'à u parastasgiu.
- Posa annant'à a to sedia/a to sediola.
- Induva hè u to lettu/u to lettinu ?

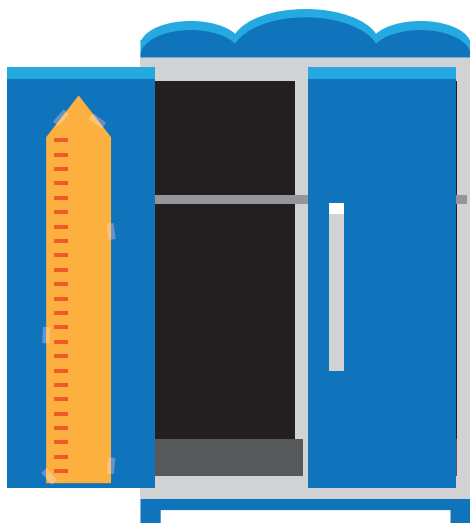


u lettu

MEUBLES ET OBJETS USUELS

- Accroche ton manteau !
- Mets ton doudou dans le casier.
- Viens à table !
- Le livre est sur l'étagère.
- Assieds-toi sur ta chaise/ta petite chaise.
- Où est ton lit/ton petit lit ?

- Appicca u to manteddu !
- Metti u to masgiuleddu in u cantarali.
- Veni à tola !
- U libru hè annant'à u parastaghju.
- Posa annant'à a to carrega/a to carriguccia.
- Induva hè u to lettu/u to littinu ?



l'armadiu



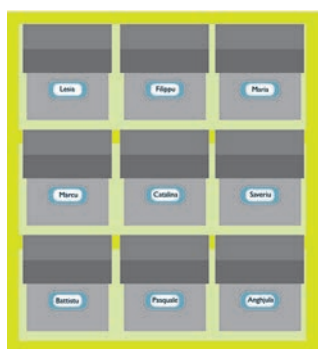
l'appiccapanni/
l'appiccarinu



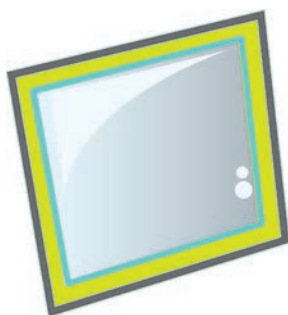
u portapanni



u tappettu



u canterale
u cantarali



u spechju



u parastasgiu
u parastaghju



u scagnu
u tirettu

u tavulinu
a tola



a credenza
a cridanza



u rilogiu
u riloghju



a sedia
a carrega

FILASTROCCA

Indu hè Mariuccia ?
Hè annant'à a carriguccia
Indu hè Minicola ?
Si piatta sott'à a tola
À quali vecu ind'u spichju ?
Mì mì mì : ma socu eiu !!

Où est la petite Maria ?
Elle est sur la petite chaise
Où est la petite Dumenica ?
Elle se cache sous la table
Qui vois-je dans le miroir ?
Ca alors : mais c'est moi !!



L'ATTIVITÀ

Chì tempu face?	p.46
Natale.....	p.48
Capu d'annu	p.49
L'anniversariu	p.50
Candilara.....	p.51
Carnavale.....	p.52
À scucinà.....	p.54
A musica	p.56
A lettura	p.57
L'arte plastiche	p.58
Ghjochi di mutricità	p.60
Ghjochi à biffera	p.62
Ghjochi cù l'acqua	p.66
L'animali mansi.....	p.68
L'animali salvatichi	p.70

CHÌ TEMPU FACE ?



l'auturnu
u vaghjimu



l'invernu
l'inguernu



u veranu
u branu



l'estate
l'istati

- Avà ghjè u veranu.
- Face u fretu, simu d'inguernu.
- Face u caldu, simu d'estate.
- Bellu tempu ≠ gattivu tempu
- Chì tempacciu !
- Chì ventacciu !
- O chì bellu sole fora !
- Mì chì piove ! ≠ Ùn piove più.
- Metti u to cappuccinu.

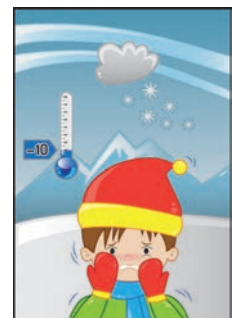
- Avà hè u branu.
- Faci u fretu, semi d'inguernu.
- Faci u caldu, semi d'istati.
- Beddu tempu ≠ cattivu tempu
- Chì timpacciu !
- Chì vintacciu !
- O chì beddu soli fora !
- Mì chì piovì ! ≠ Ùn piovì più.
- Metti u to cappuccinu.

QUEL TEMPS FAIT-IL ?

- À présent c'est le printemps.
- Il fait froid, c'est l'hiver.
- Il fait chaud, c'est l'été.
- Beau temps ≠ mauvais temps
- Quel sale temps !
- Quel vent !
- Quel beau soleil dehors !
- Il pleut ! ≠ Il ne pleut plus.
- Mets ton capuchon.



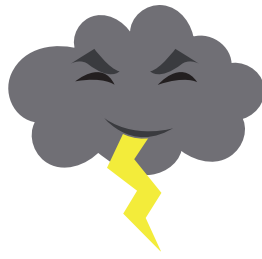
u caldu



u fretu



u nulu
u nivulu



l'accendita

BABABÀ

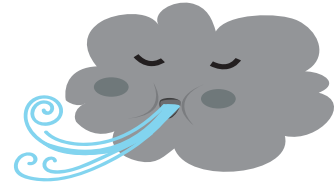
u tonu
u sonitu



a nebbia
a fumaccia



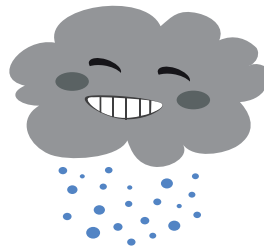
l'acqua/a piuvita



u ventu



u cotru



a grandina



a neve
a nevi

u celu
u celi

FILASTROCCA



u sole
u soli

Sole matina
Veni in cucina
Sole ridente
Ciucciu cuntentu
Sole chì v`a
Luna chì st`a

Soleil du matin
Viens dans la cuisine
Soleil rieur
Bébé content
Soleil qui s'en va
Lune qui reste

NATALE

- Bon' Natale !
- Chì t'hà purtatu Ziu Natale ?
- Apri u to rigalu !
- Fammi vede u to rigalu... Cusì bellu !



u rennu



l'arburu /u ghjalgù / u ghjallicu

NOËL

- Bon Noël !
- Qu'est-ce qu'il t'a apporté le père Noël ?
- Ouvre ton cadeau !
- Fais-moi voir ton cadeau... Comme il est beau !



u rigalu



a ghirlanda

- Bon' Natali !
- Chì t'hà purtatu Ziu Natali ?
- Apri u to rigalu !
- Fammi veda u to rigalu... Cusì beddu !



a palla
a padda



Ziu Natale
Zì Natali

CANZONA

BABBUCCIU NATALE

Fala Babbucciu Natale
Da li monti è da le valle
Per sparte gioia è piacè
Fate ch'ellu ùn si scordi di mè



u trascinu



a stella
a stedda

CAPU D'ANNU

- Bon' dì, bon' annu, bon' Capu d'Annu !
- Pace è salute pè tuttu l'annu !
- Un bon' annu (u/a mo coccu/a) !

- Bon' dì, bon' annu, bon' Capu d'Annu !
- Paci è saluta pà tuttu l'annu !
- Un bon' annu (o cuccunè) !

JOUR DE L'AN

- Bonne journée, bonne année, bon jour de l'An !
- Paix et santé pour toute l'année !
- Bonne année (mon petit chéri) !



u caracutu

L'ANNIVERSARIU



u rigalu



a candela

- Bon' anniversariu o chjù !
- Soffia e candele !
- Cantemu : « Felice anniversariu (nome) ».
- Dà u to piattu.
- Tè a cuchjarina !
- Cusì bonu stu biscottu !
- Hè bonu ?
- Quant'anni ai oghje ?
- Ai dui anni, cusì maiò !



a biscica
a buscica

- Bon' anniversariu o chjù !
- Soffia i candeli !
- Cantemi : « Filici anniversariu (nomi) ».
- Dà u to piattu.
- Tè a cuchjarina !
- Cusì bonu stu biscottu !
- Hè bonu ?
- Chì anni t'ai oghji ?
- T'ai dui anni, cusì maiò !



u biscottu

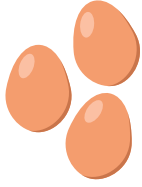


Sciaccamaneghja !

L'ANNIVERSAIRE

- Bon anniversaire mon petit/ma petite !
- Souffle les bougies !
- Chantons : « Joyeux anniversaire (prénom) ».
- Donne-moi ton assiette.
- Prends ta petite cuillère !
- Comme il est bon ce gâteau !
- C'est bon ?
- Quel âge as-tu aujourd'hui ?
- Tu as deux ans, que tu es grand/grande !

CANDILARA



l'ovi



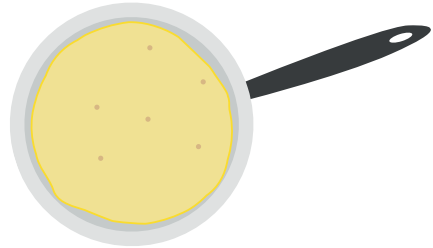
u latte
u latti



a farina



l'oliu



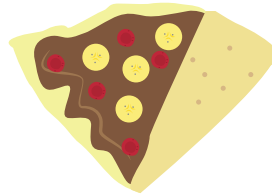
a frissoghja



a cunfittura



u zuccheru
u zuccaru



a vultata



u mele
u meli

- Oghje emu da fà e vultate !
- Mettimu insieme a farina, u latte, l'ovi, appena d'oliu è bulichemu bè.
- Avà, in a frissoghja !
- Unu, dui, trè : è hop, à salta salta !
- Chì voli annant'à a to vultata ?
- Attenti chì hè calda !
- Hè bona ?
- Mmm, mi leccu !
- Ne voli un'antra ?

- Oghji emi da fà i vultati !
- Mittimi inseme a farina, u latti, l'ovi, appena d'oliu è bulichemi bè.
- Avà, in a frissoghja !
- Unu, dui, trè : è hop, à salta salta !
- Chì voli annant'à a to vultata ?
- Attenti chì hè calda !
- Hè bona ?
- Mmm, mi leccu !
- Ni voli un'antra ?

LA CHANDELEUR

- Aujourd'hui nous allons faire des crêpes !
- On met la farine, le lait, les œufs, un peu d'huile et on mélange bien.
- Maintenant, dans la poêle !
- Un, deux, trois : et hop, saute saute !

- Que veux-tu sur ta crêpe ?
- Attention, c'est chaud !
- C'est bon ?
- Humm, je me régale !
- Tu en veux une autre ?

CARNAVALE



a principessa



u piratu



a strega



u pagliacciu

- Ci emu da traveste.
- (Nome) hè vestutu/vestuta da pagliacciu.
- Da chì ti voli veste tù ?
- Metti ≠ caccia a to visera

- Ci emi da travesta.
- (Nomi) hè vistutu/vistuta da pagliacciu.
- Da chì ti voli vesta tù ?
- Metti ≠ caccia a to **mascara**

CARNAVAL

- Nous allons nous déguiser.
- (Prénom) est déguisé/déguisée en clown.
- Et toi, en quoi veux-tu te déguiser ?
- Mets ≠ enlève ton masque



a visera
a **mascara**



u cappellu
u **cappeddu**

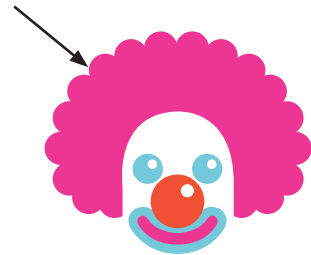


a **curona**

a **pilucca**



u **mustacciu**
a **mustaccia**



u **spenghjifocu**
u **spignafocu**

a **mazzetta**
magica



a **fata**

FILASTROCCA

Oghji affacca Carnavà,
Festa è ghjochi in cità !
Eccu u principellu
È u so bellu cappellu
Eccu e trè fate
Cù e so mazzette stellate
Ma u più bellu quale hè ?
Di sicuru hè u rè !

Aujourd'hui c'est Carnaval qui arrive
Fête et jeux en ville !
Voici le petit prince
Et son beau chapeau
Voici les trois fées
Et leurs baguettes étoilées
Mais qui est est le plus beau ?
C'est le roi bien sûr !

À SCUCINÀ

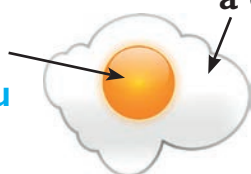


a forma



a cazzarola

u torlu
u torulu



l'ovu

a chjarata



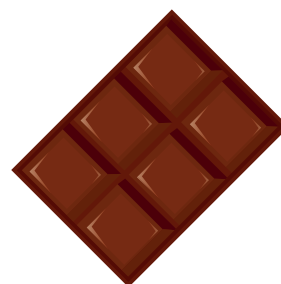
a vaniglia

- Lampa a farina in a cuppetta.
- Bulica bè !
- Impasta bè !
- Emu da fà sdrughje a cicculata.
- Avà metti in a forma.
- Avà à coce !
- Hè cottu ?
- Mmm, cusì bonu !
- Ci licchemu/Mi leccu !

- Lampa a farina in a cuppetta.
- Bulica bè !
- Impasta bè !
- Emi da fà sdrughja a cicculata.
- Avà metti in a forma.
- Avà à cocia !
- Hè cottu ?
- Mmm, cusì bonu !
- Ci licchemi/Mi leccu !

EN CUISINE

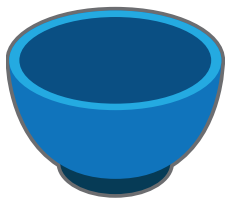
- Verse la farine dans le bol.
- Mélange bien !
- Pétris bien !
- Nous allons faire fondre le chocolat.
- Maintenant, mets (ça) dans le moule.
- Maintenant on met à cuire !
- C'est cuit ?
- Humm, comme c'est bon !
- On se/Je me régale !



a cicculata



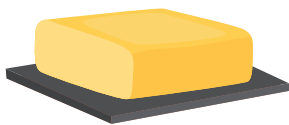
u scurzale
u scurzali



a cuppetta



a cuchjara



u butiru
u butirulu



u spianaghjolu/ u rotulu

CANZONA 

PER NATALE

Eiu vogliu un biscuttone
Chì serà tamant'è mè
Serà carcu d'uva secca
È di noce per fà bè



u cucinaru



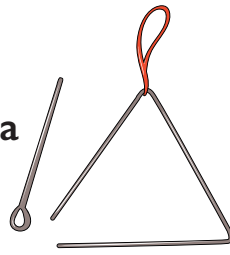
u fornu
u forru

A MUSICA

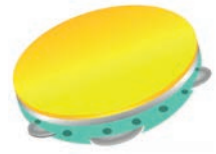


a pirula

a mazzetta



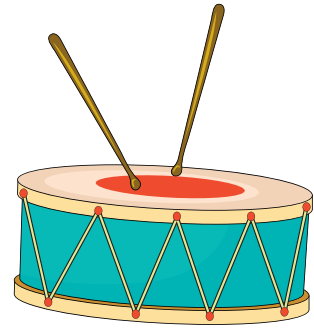
u timpanu



u tamburinu

- Voli sunà di gitarra ?
- Pichja !
- Pianu ≠ più forte
- Pichja cù a mazzetta.
- Dinù !
- Pianta ! = Basta !

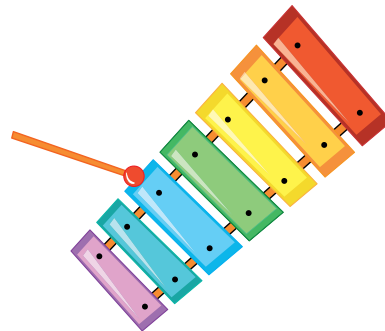
- Voli sunà di gitarra?
- Pichja !
- Pianu ≠ più forti
- Pichja cù a mazzetta.
- Dinò !
- Arreghji ! = Basta !



u tamburu

LA MUSIQUE

- Veux-tu jouer de la guitare ?
- Tape !
- Doucement ≠ plus fort
- Tape avec la baguette.
- Encore !
- Arrête-toi ! = Ça suffit !



u silofunu

FILASTROCCA

Cantu cantu
Cù e labbre
Pichju pichju
Cù e mane
Pichja quì
Pichja culà
Pichju chì m'aiuta
À cantà !...

Je chante chante
Avec les lèvres
Je tape tape
Avec les mains
Tape ici
Tape là
Je tape car ça m'aide
À chanter !...

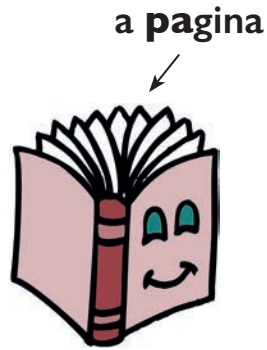


a gitarra

A LETTURA



a bibbiuteca



u libru

- Vulete i libri ?
- Emu da cuntà una fola ?
- Quale hè quessu ?
- Vi piace sta storia, sta fola ?
- Posa/Pusate.
- Fideghja a figura.
- Volta a **pagina**.
- **Mostrami** a fata.

LA LECTURE

- Vous voulez des livres ?
- Nous allons raconter une histoire ?
- Qui est-ce ?
- Elle vous plait cette histoire ?
- Assieds-toi / Asseyez-vous.
- Regarde l'image.
- Tourne la page.
- Montre-moi la fée.

- Vuleti i libri ?
- Emi da cuntà una fola ?
- Quali hè quissu ?
- Vi piaci sta storia, sta fola ?
- Posa/Puseti.
- Fighjula a **maghjina**.
- Volta a **pagina**.
- **Mostrami** a fata.



u teatru, u teatrinu



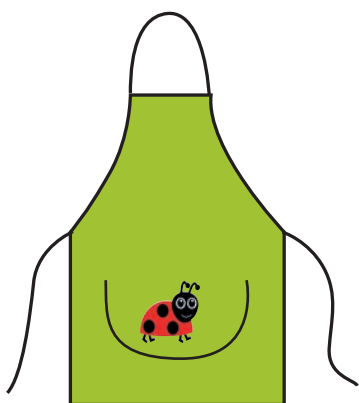
a mariunetta

FILASTROCCA

Fola fuletta
Calza calzetta
Dimmi a toia
Chì a meia hè detta !

Petite histoire
Tricote tricote
Dis-moi la tienne
Car la mienne est finie

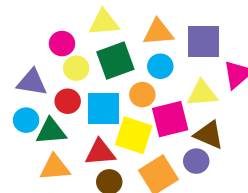
L'ARTE PLASTICHE



u scurzale
u scurzali



e forbice
i tisuri



e gummette
i gummetti

- Emu da fà un disegnu.
- Metti/T'aghju da mette u scurzale.
- Tè a mina !
- Chì culore hè ?
- Chì bellu disegnu !
- Tè u pinnellu !
- Metti u pinnellu in l'acqua.

- Emi da fà un disegnu.
- Metti/T'aghju da metta u scussali.
- Tè a mina !
- Chì colori hè ?
- Chì beddu disegnu !
- Tè u pinneddu !
- Metti u pinneddu in l'acqua.

ARTS PLASTIQUES

- Nous allons faire un dessin.
- Mets/je vais te mettre un tablier.
- Prends le crayon !
- De quelle couleur est-ce ?
- Quel beau dessin !
- Tiens, le pinceau !
- Mets le pinceau dans l'eau.

- Que vas-tu faire avec la pâte à modeler ?
- Prends celle-ci !
- Maintenant, colle-la ici !
- Très bien !
- Pétris bien !
- Comme c'est beau !



a mina



a squassaghjola



a incolla
a incodda



i feltri



biancu



turchinu



verde
verdi



aranciu



negru
neru



rossu



rusulinu



giallu
giaddu



castagnu



viulettu



a pasta molle
a pasta modda

- Chì ai da fà cù a pasta molle ?
- Piglia quessa !
- Avà, appiccicala quì !
- Bravu/Brava !
- Impasta bè !
- Cusì bellu !



u fogliu

- Chì ai da fà cù a pasta modda ?
- Piglia quissa !
- Avà, appiccicala quì !
- Bravu/Brava !
- Impasta bè !
- Cusì beddu !

u pinnellu
u pinneddu



a pittura

FILASTROCCA

Palla rossa
Palla gialla
È culori
À palate !

Balle rouge
Balle jaune
Et des couleurs
En quantité !

GHJOCHI DI MUTRICITÀ



Pianta !



**ciculu ciciulu
a capimutedda
u capitondulu**



cincinassi

- Dà ≠ piglia u ballò
- Marchja ≠ corri pianu, in furia
- **Cog**liti nant' à a sculisciola, **cog**liti e scaline.
- **Var**cati da a sculisciola, **var**cati da e scaline.
- **Mett**iti nentr' à u chjerchju, a casa.
- **Mett**iti à mez' à a ronda, u chjerchju.
- Femu una ronda !
- Pianta (tù)/Piantate (voi) quand' e fiscu.
- Trai a corda.



pusà

- Dà ≠ piglia u ballò
- Marchja ≠ corri pianu, à a lestra
- Codda nant' à a sculisciola, codda i scalini.
- Fala da a sculisciola, fala i scalini.
- **Mett**iti in drent' à u chjerchju, a casa.
- **Mett**iti à mez' à a ronda, u chjerchju.
- Femi una ronda !
- Pianta (tù)/Pianteti (voi) quand' e zifuleghju.
- Tira a corda.

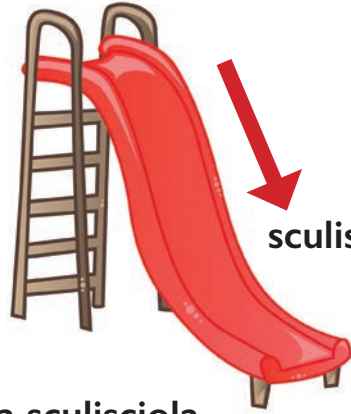
JEU DE MOTRICITÉ

- Donne ≠ prends le ballon
- Marche ≠ cours lentement, vite
- Monte sur le toboggan, monte les marches.
- Descends du toboggan, descends les marches.
- Mets-toi dans le cerceau, dans la maison.
- Mets-toi au milieu de la ronde, au milieu du cerceau.
- Faisons une ronde !
- Arrête-toi/Arrêtez-vous quand je siffle.
- Tire la corde.



in culippuli

e scaline
i scalini



sculiscià

a sculisciola



tirà u ballò



à branculoni



marchjà



corre
corra



à mezu



annantu

FILASTROCCA

Salta salta o Lui !
Tira tira o Andri !
Aiò tutti incù Natà
Tutti insemi à ghjucà !

Saute saute Luigi !
Tire tire Andria !
Allons tous jouer !
Avec Natali !



saltà

GHJOCHI À BIFFERA



u tastu

u lavapanni



a spazzola



a paletta



u stracciu



u bicunzone
u biconzu

- Vulete ghjucà à u pranzucciu ?
- Metti i piatti.
- **Servimi** pè piacè.
- Ai da spazzà ?
- O chì **polvera** !
- Hè bruttu ≠ hè pulitu
- Ai da lavà i panni ?
- Metti i panni nentru.
- Punta annant' à u tastu.

- Vuleti ghjucà à u pranzucciu ?
- Metti i piatti.
- **Servimi** pà piacè.
- Ai da spazzà ?
- O chì **polvara** !
- Hè bruttu ≠ hè pulitu
- Ai da lavà i panni ?
- Metti i panni in drentu.
- Punta annant' à u tastu.

JEUX D'IMITATION

- Vous voulez jouer à la dinette ?
- Mets/Tu mets le couvert.
- Sers-moi s'il te plaît.
- Tu vas balayer ?
- Quelle poussière !
- C'est sale ≠ c'est propre
- Tu vas laver les habits ?
- Mets les habits dedans.
- Appuie sur le bouton.



u tè
a tisana



l'essenza

- Ai da fà coce u pullastru ?
- Ai da scaldà u latte ?
- Accendi ≠ spenghji u fornu
- Torna a vittura in u garasgiu.
- Ùn ci hè più essenza, ci vole à falla.
- Cusì brutta sta vittura ! L'ai da lavà.
- Ùn viaghja più a vittura ! Ci vole à riparalla.



l'attrazzi

- Ai da fà cocia u puddastru ?
- Ai da scaldà u latti ?
- Accendi ≠ spigni u forru
- Torra a vittura in u garasgiu.
- Ùn ci hè più essenza, ci voli à falla.
- Cusì brutta sta vittura ! L'ai da lavà.
- Ùn viaghja più a vittura ! Ci voli à riparalla.



a vittura

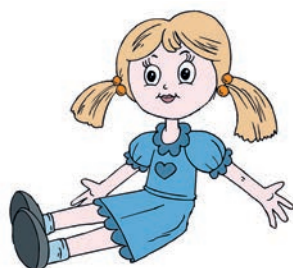
JEUX D'IMITATION

- Tu vas faire cuire le poulet ?
- Tu vas chauffer le lait ?
- Allume ≠ éteins le four
- Rentre la voiture au garage.
- Il n'y a plus d'essence, il faut la faire.
- Qu'elle est sale cette voiture ! Tu vas la laver.
- La voiture ne marche plus ! Il faut la réparer.



**u fornu
u forru**

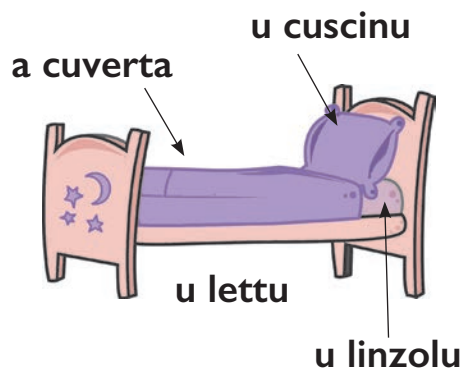
a cucinara



a puppatula
a puppona



u pupponu



- Hà u sonnu a to puppatula ?
- Ci hè u lenzolu in u lettu ?
- **F**asciala bè cù a cuverta.
- **M**ettili u so cuscinu.
- **Ann**annala : ninni nanna puppunella.
- Zittu chì dorme a puppatula !
- Avemu da pone a sumente.
- Metti a terra.
- Avà ficca bè a sumente in a terra.
- Empii l'annacquatoghju.
- Annacqua : - pianu ! - dinù ! -basta !
- Mi cusì cresciutu !

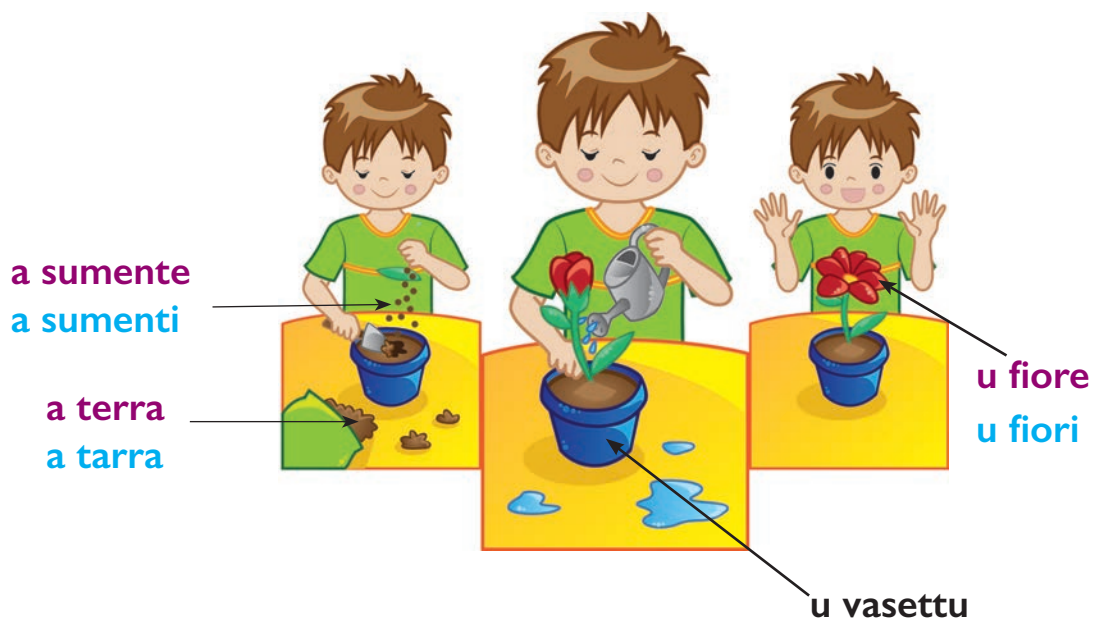
- T'hà u sonnu a to puppona ?
- Ci hè u lenzolu in u lettu ?
- **F**asciala bè cù a cuverta.
- **M**ettili u so cuscinu.
- **N**annala : ninni nanna puppunedda.
- Zittu chì dormi a puppona !
- Avemi da pona a sumenti.
- Metti a tarra.
- Avà ficca bè a sumenti in a tarra.
- Empii l'annacquatoghju.
- Annacqua : - pianu ! - dinò ! - basta !
- Mi cusì crisciutu !

JEUX D'IMITATION

- Ta poupée a sommeil ?
- Est-ce qu'il y a un drap dans le lit ?
- Couvre-la bien avec la couverture.
- Mets-lui le coussin.
- Berce- la : fais dodo petite poupée.
- Chut ! La poupée dort !
- Nous allons semer les graines.
- Mets la terre.
- Maintenant enfonce bien la graine dans la terre.
- Remplis l'arrosoir.
- Arrose : - doucement ! - encore ! - ça suffit !
- Regarde comme ça a poussé !!



l'ortu



a sumente
a sumenti

a terra
a tarra

u fiore
u fiori

u vasettu

FILASTROCCA



u carruzzinu

Dimmi dimmi
Qual'hè chì pettina ?
Hè u piluccheru
Dimmi dimmi
Qual'hè chì ci cura ?
Hè u duttore

Dis-moi
Qui est-ce qui coiffe ?
C'est le coiffeur
Dis-moi
Qui est-ce qui nous soigne ?
C'est le médecin

GHJOCHI CÙ L'ACQUA



u battellu
u batteddu



l'annacquatoghju /
u innacquareolu



u ballò



biotu



pienu



lebbiu



pisivu

- Vai in la piscina.
- Esci da a piscina.
- Empii ≠ biota u to stagnone
- Pesa u to stagnone ?
- Metti/Caccia u to cappellu.
- Sì crosciu/croscia ?
- **Asciuvati/T'aghju da asciuvà.**

- Vai ind'a piscina.
- Esci da a piscina.
- Empii ≠ biota u to bidò
- Pesa u to bidò ?
- Metti/Caccia u to cappeddu.
- Sè trosciu/troscia ?
- **Asciuvati/T'aghju da asciuvà.**

JEU D'IMITATION

- Va dans la piscine.
- Sors de la piscine.
- Remplis ≠ vide ton seau
- Il est lourd ton seau ?
- Mets/Enlève ton chapeau.
- Tu es mouillé (e) ?
- Essuie-toi /Je vais t'essuyer.



a piscina



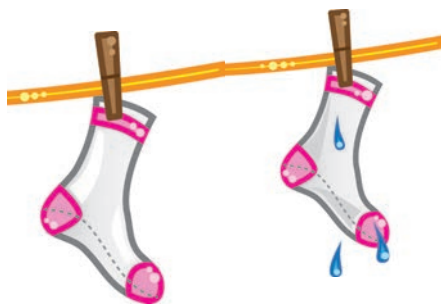
u cappellu
u cappeldu



a barretta



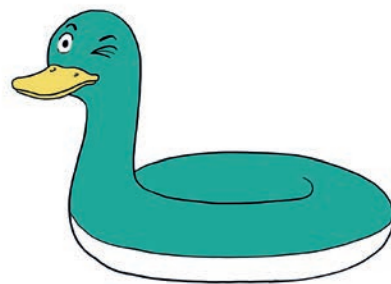
u parasole
u parasoli



asciuttu



crosciu
trosciu



a salvavita



caldu



fretu
ghjilatu



e spichjette di sole
i spichjetti di soli

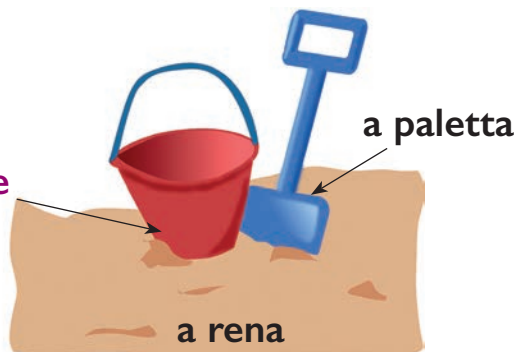


u bagnarinu



a salvietta

u stagnone
u bidò



a paletta

a rena

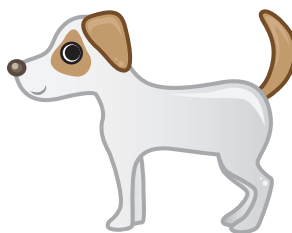
L'ANIMALI MANSI



u pesciu



u gattu
u ghjattu



u cane
u ghjacaru

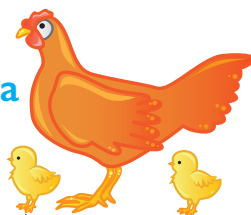


u cunigliu
u cunigliulu



u ghjallu
u ghjaddu

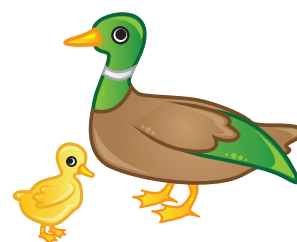
a gallina
a ghjaddina



u piulellu/ u piulu
u piuleddu



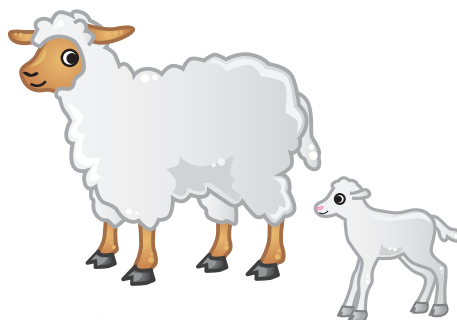
l'apa



l'anatra
l'anatrella
l'anatredda



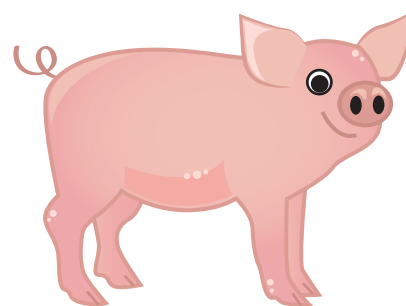
a capra
a sciocca
a sgiotta



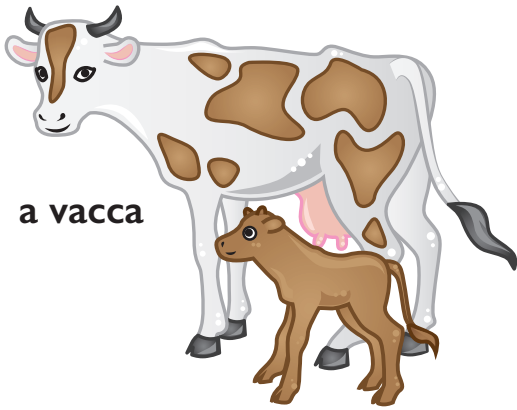
a pecura

l'agnellu
l'agneddu

- U caniolu abbaghja : uà uà !
- U gattucciu miauleghja : mau !
- L'anatrella anatreghja : quà quà !
- A gallina, l'oca scaccaneghja : cò cò !
- U gallu face : cuccuruccù !
- U piulellucciu piupiuleghja : più più più !
- L'ursarellu rugna : grr grr !
- L'acellucciu chjuchjuleghja : chjù chjù !
- U cioccu ughjuleghja : ù ù !
- A vacca mughja : meuh !
- A pecura, l'agnellucciu, a capretta bela : beeeè !
- A farfalla, a bulabulella, l'acellu vola.



u porcu
u purceddu



a vacca

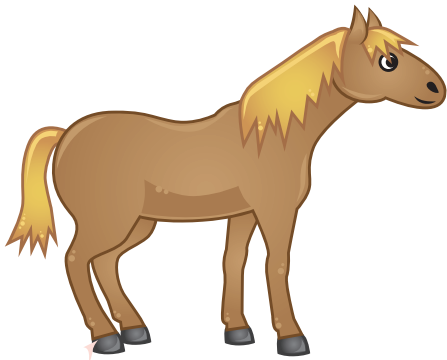
u vitellu

u viteddu



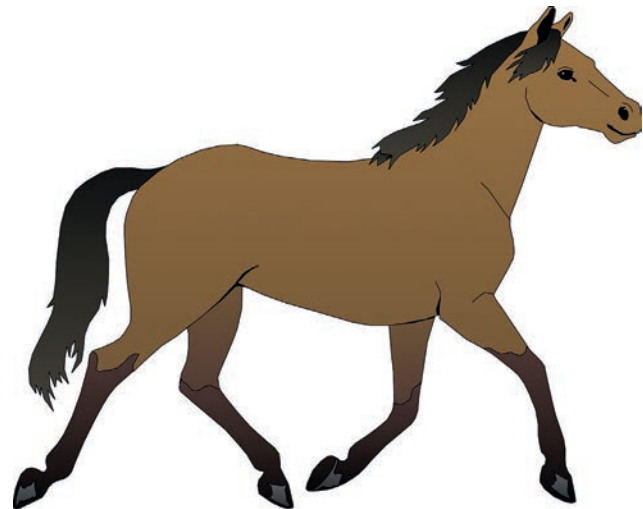
u sumere

u sameri



u cavallucciu

u cavadducciu



u cavallu

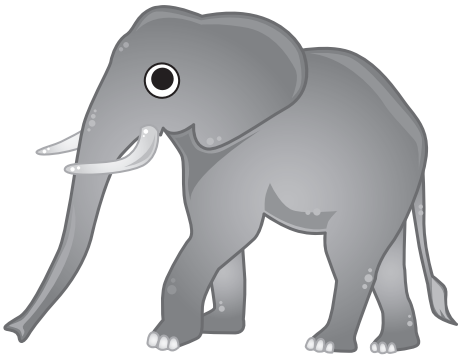
u cavaddu

- U ghjacareddu abbaghja : uà uà !
- U ghjattinu miauleghja : mau !
- L'anatredda anatregghja : quà quà !
- A ghjaddina, l'oca scaccanegghja : cò cò !
- U ghjaddu faci : cuccuruccù !
- U piulidducciu piupiuuleghja : più più più !
- L'ursareddu rugna : grr grr !
- L'acidducciu chjuchjuleghja : chjù chjù !
- U cioccu ughjuleghja : ù ù !
- A vacca mughja : meuh !
- A **pe**cura, l'agnidducciu, a capretta bela : beeeè !
- A farfadda, a bulabuledda, l'aceddu vula (bula).

LES ANIMAUX

- Le petit chien aboie.
- Le petit chat miaule.
- Le petit canard cancan.
- La poule caquette.
- L'oie cacarde.
- Le coq fait cocorico.
- Le petit poussin piaille.
- Le petit ours grogne.
- Le petit oiseau gazouille.
- Le hibou hulule.
- La vache meugle.
- La brebis, le petit agneau, la chevrette bêle.
- Le papillon, la coccinelle, l'oiseau vole.

L'ANIMALI SALVATICHI



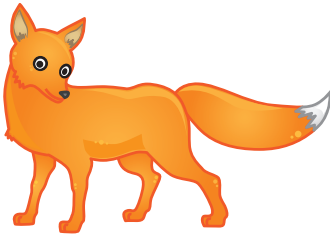
l'elefante
l'alifanti



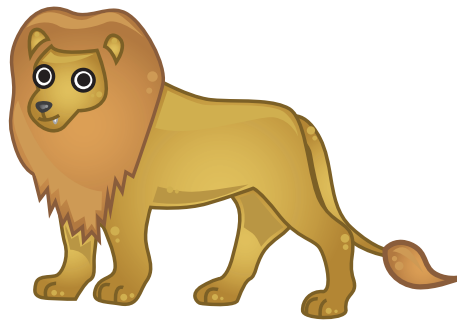
l'ippopotamu



u pappagallu



a volpe
a volpi



u liono
u lioni



a scimmia



l'ursarellu
l'ursareddu



u pandà



u delfinu



u tigrù

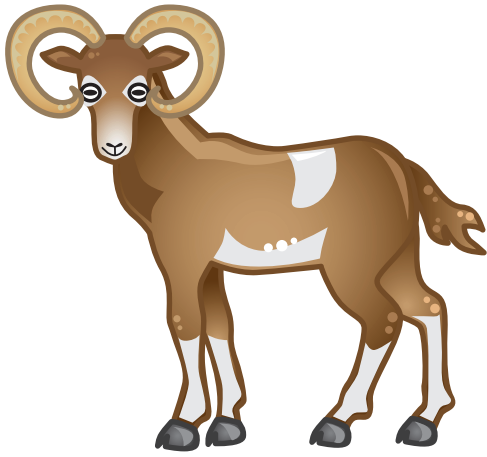


u cuccudrillu

CANZONA 

MARIA MUFRELLA

Prucca è zò Maria mufrella
Prucca è zò Maria mufrò
Prucca è zò cavallu grisgiu
Mariantonia hà fattu un misgiu
U misgiu miaulava
Mariantonia l'annannava



a mufra



l'acula



u ciocciu



l'acellu
l'aceddu



a cuppulata
a cuparchjata



u cignale
u cignali



u sarpu
a sarpi



a farfalla
a farfadda



u ricciu



a furmicula



a ciriola
a bulabuledda



u topu





CANZONI È FILASTROCCHI

I canzoni è filastrocchi chi ùn sò tradiziunali sò di : Dumenicu Barrazza, Ghjuvan Francescu Bernardini, Dumenica Foata, Sonia Moretti, Pasquale Ottavi, Ghjuvan Teramu Rocchi, Ghjaseppu Quastana, Mariantonia Salini, Benedettu Sarrochi, Paulu Zarzelli

Ghjugna, parta	p.74
I ripasti	p.75
A robba	p.75
A siesta.....	p.76
I criaturi	p.76
A pulizia	p.77
A parsona	p.78
I sintimi, l'attitudini.....	p.78
Malata.....	p.79
A vistitoghja	p.80
Mobuli è ughjetti.....	p.81
Chì tempu faci ?	p.82
Natali	p.83
L'anniversariu	p.84
Candilara.....	p.84
Carnavali.....	p.85
À scucinà.....	p.85
A musica	p.86
A littura.....	p.86
Arti plastichi.....	p.87
A data, i sciffri	p.87
Ghjochi di mutricità	p.88
Ghjochi à biffera	p.90
Ghjochi cù l'acqua	p.91
Animali	p.92
Altri	p.93

GHJUGNA, PARTA

1 Bonghjornu !
Sò ghjuntu (a)
N'avete parolle
È ghjochi per mè ?
Lasciatemi entre per piacè !!

2 Salute salute
Sò ghjuntu avà
À dopu o mammà !
À dopu o babbà !

3 Avà ci sò
Per sente, per dì
Per ghjucà
Avà sò quì
Possu amparà.

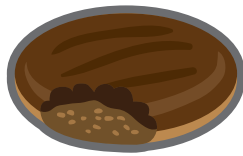
4 Avvedeci
Avvedeci
Mi ne vò avà
Cù u mo babbà
Cù a mo mammà...

5 Aiò o Màm !
Aiò o Bà !
Aiò o sole !
Cun voi trè avà
Possu andà à spassighjà.



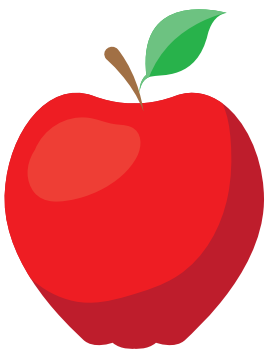
I RIPASTI

1 Un biscottu
Vogliu manghjà
U più bonu !
È vogliu
RI-CU-MIN-CIÀ...



2 Mi sò fattu una magnata
Incù pani è cicculata
Pezzu à tè è pezzu à mè
Ciò chì ferma hè da Francè !

A ROBBA



CANZONI 

1 **MELA RINETTA**
Mela rinetta è po cacchi
Bacu bacu rossu
Mela rinetta è po cacchi
Ghicciu ghicciu ghi.



3 **O CASTAGNA
CASTAGNOLA**
O castagna castagnola
Cogli cogli a me figliola
Tutti i gricci sò falati
Senza diti imprunicati !
Ruspa ruspa ruspaghjola
Cogli cogli a me figliola
Tutti i gricci sò falati
Senza diti imprunicati !

2 Pigliu a mo sporta
Mettu u pane
L'ove
Dui biscuttelli
Chì sò canistrelli.
U libru
U lacu stà chì
Ùn hè robba da manghjà !!

4 **MELA**
Mela, mela milachjina
Miluccia, milella
Mela rossa, mela verde
Mela verde, mela rossa
Milone, milachjone
Mela gialla, mela tonda
Mela tonda, mela gialla
Milachjina, milachjone,
Mela milone.

A SIESTA

1

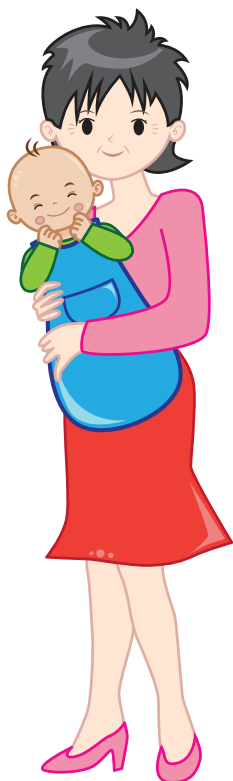
CANZONA 

O CIUCCIARELLA

O ciucciarella,
Nun sai quantu t'adoru
E to bellezze
E to cullane in oru
Ciucciarella inzucarata
Quantu hè longa sta nuttata
Fà la ninna è fà la nanna
U to babbu hè à a campagna.

2

À dorme
À dorme
À sunnià
À dorme
À dorme
Vulemu andà !



I CRIATURI

1

Fronti di sapienti
Ochji turchini
Nasu di volpi
Bocca basgina
Baveddu trimendu
È ghisù ghisù ghisù !

3

Ochji sgranati
Merli villutu
Bocca **melina**
Mani minute

2

À la barba
Cappuccina
À chì l'alliscia
A si pittina

4

Guarda le mani
Girà, girà
Guarda e dite
Ballà, ballà
Canta canta
Fà è fà
Pudemu sciaccamanà !!

A PULIZIA

1

U pulimu
U lavemu
U lavemu
U pulimu

Cusì bellu stu bambinellu !



2

Brutti innò ùn si pò stà
E mani emu da lavà !!

3

Mi chì sò bruttu !
Aiò, sapone è po acqua,
Pulitu tuttu !!

4

Corre corre l'acqua
L'acqua calda calda
Guarda le mo dite
Pulite pulite !!

5

A mo manu manca
Lava a mo manu diritta
A mo manu diritta
Lava a mo manu manca
Manu manu squaltra
Una manu lava l'altra.

6

Mi sò imbruttatu...
Prestu u sapone
Cun l'acqua calda !!

7

E mani e mani
L'emu da lavà
Cù u sapone
Avà avà !!

8

A mani quandu mi pesu
Mi lavu a faccia
Mi puliscu i denti
Mi pittingu i capeddi
È zù ! À ghjucà !



A PARSONA



1 Capu capu capu
Capu capu quì
Nasu nasu nasu
Nasu nasu sì
Manu manu manu
Manu manu mì.

2 Manu alta
Manu in pianu
Mani ghjunte
Le mo mani !!



3 Aghju un capu caponi
Cù un paghju d'arichjoni
Dui ochji, un nasoni,
Bucceddi è baviddoni.

I SENTIMI, L'ATTITUDINI



1 Puppuccia hè trista
È piegni
Bù ! Bù ! Bù !
Aiò un basgiu
Mmmuuaà !
Puppuccia hè cuntenta
È ridi !



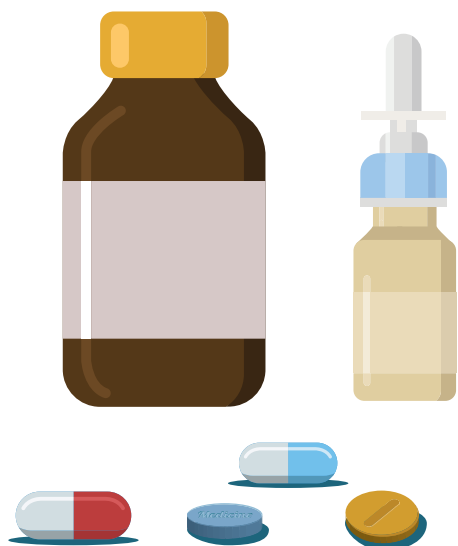
2 Chì gioia
Chì risa
O chì piacè,
Dice u zitellu
Di **sentesi** bè !



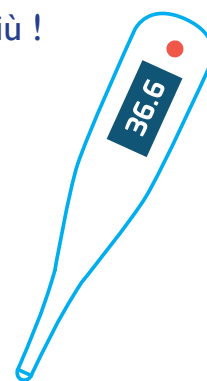
3 Ride quellu
Ch'hè cuntentu
Pienghje quellu
Ch'hè scuntentu
Face u musu
U musutu
È s'inchjocca
U chjucutu !!

MALATA

- 1 Bella **bellula** hè malata
Hà manghjatu a cicculata
O belluluccia aspetta appena...
Sò guarita, ùn vale a pena.



- 2 Sta mane sò malatu
A fronte l'aghju calda
E mani l'aghju calde
E merlette ? Ancu di più !
Una medicinella
È ùn mi sente più !



- 3 Esse malatu ùn face tantu ride
Chì dà a pena in corpu
O dà a pena in capu
Pena quì
Pena culà
Aiò ! ci vole à medicà !

- 4 Mi sente u mo nasu
Sciù...sciù...mi sciusciu avà
Mi sente a mo gola
Sci...sci...sciroppu avà
Mi sente a mo muchella
Scià...scià...innò !!
SPARADRÀ !

A VISTITOGHJA



1 Zitellu zitellu
Vestuccia è mantellu
Ci vole à caccia
È à appiccà !!

Zitellu, zitellu
Chì bellu mantellu
U mi dai à mè
L'appiccu per tè.

4 Una rota culurita
Una maglietta fiurita
Mi **piacenu** li colori
Ancu nant'à li vestiti
Una la mo maglietta
Duie le mo calzette !!



2 Scarpi à i peducci
Guanti à e manucce
Fora fora mi ne vò
Mettu u mo cappuccinò !



3 A mo rota tutta bella
Gira gira à issa più bella !!

5 Sott'à u mo mantellu
O lu mo blusò
Ci hè a mo maglietta
È un pantalò.

6 Milla a mo camisetta
Millu u mo pantalò
Mille mille e mo calzette
Mi mì mì un aviò !!



MOBILI È UGHJETTI

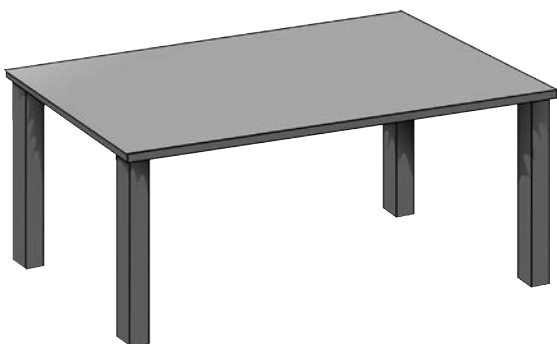
1

Indu hè Mariuccia ?
Hè annant'à a carriguccia
Indu hè Minicola ?
Si piatta sott'à a tola
À quali vecu ind'u spichju ?
Mì mì mì : ma socu eiu !!



2

Un tavulinucciu
Per serve u tè
Per fà un disegnu
È parlà cun tè !!



3

Datemi i cubbi
Oghje, u rè, sò eiu !
Chì annant'à u tappettu
Aghju fattu u mo castellu.

4

Quandu stò arrittu
Sò nant'i mo pedi
Ma vogliu pusà
Prestu una carreia !!



CHÌ TEMPU FACI ?

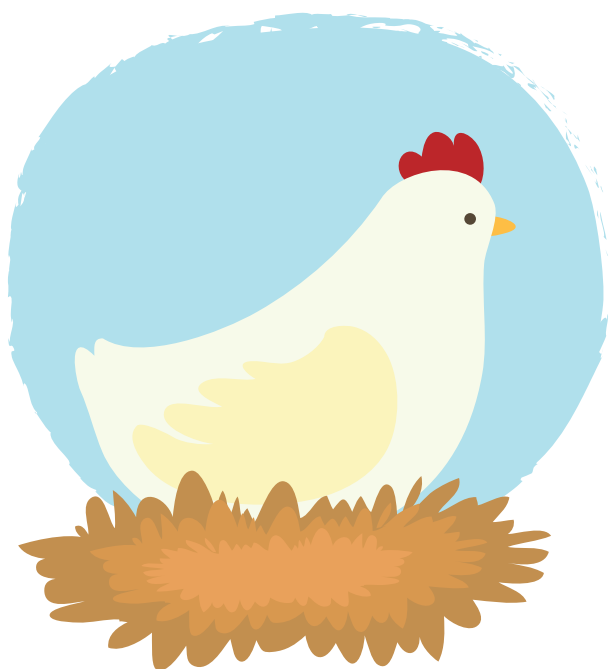


1 Piuvì, piuvì,
San Ghjiseppu hè à durmì.



2 Chì tempu faci ?
Sole matina
Veni in cucina
Sole ridente
Ciucciu cuntentu
Sole chì v`a
Luna chì st`a.

3 Piove piove
Piove perle
Perle perle
Perle piove
Move move
Move ventu
À lu vetru
L'acqua chjocca...



4 Piove, piove,
A gallina hà fattu l'ove.

5 Piove piove
U ghjattu face l'ove
A ghjallina in camisgia
U ghjattu a ghjoca à risa.

NATALE



1

BABBUCCIU NATALE

Fala Babbucciu Natale
Da li monti è da le valle
Per sparte gioia è piacè
Fate ch'ellu ùn si scordi di mè.



2

ZIU NATALELLU

(si canta com'è Babbucciu Natale)

Ziu Natalellu vene
È ci porta à botte piene
Tante meraviglie è ghjochi
' Mio scarpucci ùn li lascià vioti
Metti lu to pilone
Da francatti da u nivone
Chì tira avà a buriana
Simu parecchi ad aspettanne.

CANZONA 



3

ARBURELLU DI NATALE

Arburellu di Natale
Eri solu ind'a furesta
T'emu sceltu incù Pasquali
Avà sè rè di a festa !
Sè vistutu à lumicelli,
Stelle in oru è candeli
Arburucciu, arburellu
Arburinu cusì bellu !

T'emu cercu a ghjurnata
In muntagna annivata,
Sott'un celu minacciosu,
Ind'un ventu timpistosu,
T'emu trovu ind'a sirata,
In furesta addurmintata,
Solu solu abbandunatu,
Tristu neru è ghjilatu !

Ùn ti ni fà arburellu
Cusì graziosu è bellu !
Quand'a festa piantarà,
Compia a to vita ùn sarà !
Ind'è l'ortu di Tiadoru
Sarè postu cun amore
È tutti i ghjorni intorn'à tè,
Cantaremu incù piacè !

L'ANNIVERSARIU



1

CANZONA 

FILICI ANNIVERSARIU

Filici anniversariu
Filici anniversariu
Filici anniversariu
Filici anniversariu
Tù chì sè cusì caru
Gioia è ghjorni chjari
Filici anniversariu !!

2

U ghjornu d'un annu in più
Hè l'anniversariu, hè l'anniversariu
U ghjornu d'un annu in più
Hè l'anniversariu
Oghje u festi tù !

3

Felice anniversariu !
M'anu dettu sta mane
Eo cù u mo surrisu
I mo ochji
E mo labbre
Aghju rispostu
Graaaaazie !



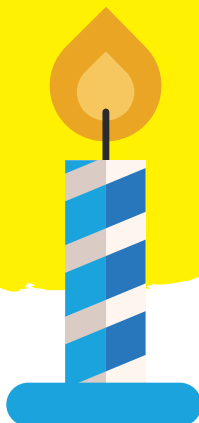
CANDILARA

1

Candilara, accendi
A cucinara
È volta
Vultati
À **volini** più !

2

Di **zuccheru**
Di latte
Di butiru
È d'ove
Eccu per Candilara
Vultate
Nove nove !!



CARNAVALI



1 Oghji affacca Carnavà,
Festa è ghjochi in cità !
Eccu u principellu
È u so bellu cappellu
Eccu e trè fate
Cù e so mazzette stellate
Ma u più bellu quale hè ?
Di sicuru hè u rè !

À SCUCINÀ

CANZONA

1 PER NATALE

Eiu vogliu un biscuttone
Chì serà tamant'è mè
Serà carcu d'uva secca
È di noce per fà bè.

2 Mi piace à inzuccherà
Mi piace à salisce
Mi piace à misurà
Mi piace à girà
Mi piace à miscità
Ma u più
Mi piace à assaghjà.

3 Prima di piglià
Chì sia cuchjara
Frissoghja
Oliu
O sale,
Ci vole à mette
U so scurzale !!!

CANZONI

2 ARLECCHINU

Arlecchinu, Arlecchinu
Tù chì sì bravu è carinu
Ùn pienghje, ùn pienghje,
Ùn pienghje più !
Per Carnevale serai prontu
Per Carnevale serai prontu.

3 CARNAVALE

O zitelli tutti alegri
Hè ghjuntu Rè Carnevale
O zitelli tutti alegri
Festighjemu à Carnevale
Festighjemu à Carnevale

Cù u so nasone giallu
È u so cappellu neru
Nant'à u vechju cavallu
Guardate cum'ellu hè fieru.

A MUSICA

1 Cantu cantu
Cù e labbre
Pichju pichju
Cù e mane
Pichja quì
Pichja culà
Pichju chì m'aiuta
À cantà !

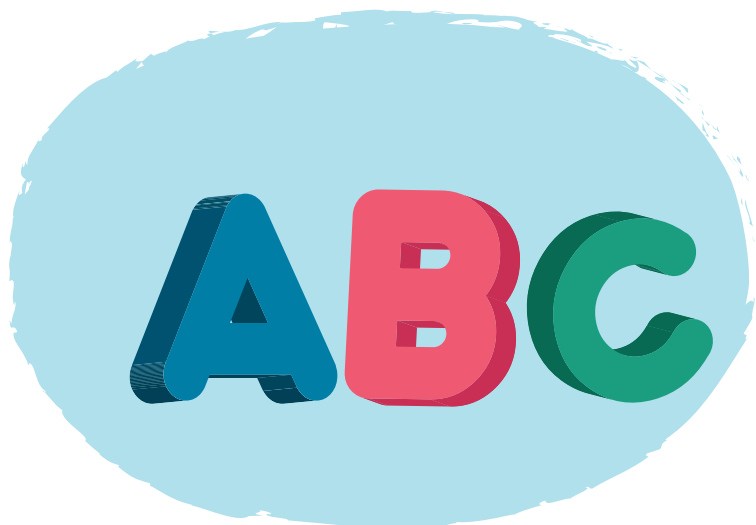


2 Avà sò quì
Avà avà !
Vogliu cantà !



A LITTURA

1 A Bì Cì
Chì ci dà
Tante parolle
Tante parolle
A Bì Cì
Chì ci dà
Tante parolle
À fà cantà !!



2 Lettere letterucce
A.E.I.O.U
VU-CA-LUCCE
B.C.D.FL
CUN-SU-NALE
Anch'eo
À leghje
AM-PA-RE-RAGHJU.

3 Leghje
Per sapenne fole
Leghje...
Nant'à **lettere**
À zozzò
Ampargu
À esse maiò !

ARTI PLASTICHI

1 Palla rossa
Palla gialla
È culori
À palate.

2 Cusi belli culori
Scelti da u pittore
Cusi bellu un acellu
Quand'ell'hè fattu à pinnellu !

3 Tinghje
Traccià
Pitturà
L'Arte
Cun l'arte di fà !



4 Daret'à buschettu
Chì si piatterà ?
Forse una cervetta
Forse ùn si sà...
Daret'à buschettu
Chì si piatterà ?
Ciò chì u pinnellu
Ci pitturerà !

A DATA, I SCIFFRI

1 Sò sett'amichi
Per fà una simana
Unu dopu à l'altru
Si ne vanu
È i ti possu dì :
Luni, marti, **mercuri**, ghjovi, **venerdì**,
sabbatu è **duménica**...
Tutti spari è sempre insieme !!

2 Luni u primu
À marti hà decisu
Chì cun **mercuri** vè
À ghjovi à circà
Seguitatu da **venerdì**
Po, sempre di ritardu :
Sabbatu cun **duménica** !!

3 Crì crì crì
Sittembrinu à u scularu
Tò tò tò
Uttubrinu à u mulinu
Brè brè brè
Nuverembre à a fumaccia
Ma à dicembre
U ti lasciu.



GHJOCHI DI MUTRICITÀ

1

CANZONA 

SALTA SALTA O LUÌ

Salta salta o Lui !
Tira tira o Andri !
Aiò tutti incù Natà
Tutti inseme à ghjucà !



3

Un passucciu quì
(*un passu à latu à dirittu*)
Un passucciu quà
(*un passu à latu à manca*)
Un passucciu avanti
È daretu avà
Un passucciu quì
Un passucciu quà
Quì quì quì è quà quà quà !!
(*trè passucci à latu à diritta è trè passucci à latu à manca*)

2

Guarda chjodu l'ochji
Tocca à tè avà
Guarda apru l'ochji
À tè tocca avà
Guarda una manu
Guarda, duie avà
Inchinu lu capu
Possu salutà.

4

Ditu puntatu
Bracciu piegatu
Piega dinochji
Rittu di novu

Ditu puntatu
Bracciu piegatu
Mi posu avà
Per rifiatà...

5 Un saltu
È dui
È trè
Sì vicinu à mè...
Un saltu
È dui
È trè
Sò vicinu à tè !!

7 À corre, à corre
Aiò à saltà !
À corre, à corre
È à ghjucà !



9 Tocca, tocca, tocca à tè !
Tocca, tocca, tocca à mè !
Tira, tira, è tira in là,
Volta è gira è po scappà !

6 Tondu tondu
Femu lu fondu
Ballemu insemi
È ricumincemu !!
Un fondu
Tondu tondu
Ballemu insemi
È ricumincemu !!

8 Saltu quì
Saltu à cantu
Saltu cusì
Saltu tantu
Chì sò stancu stancu
Avà
È ùn vogliu più saltà...

10 Pigliu què
Cappiu què
Pigliu què
Pigliu tuttu
Cappiu tuttu.
(Ùn pigliu nunda
Ùn cappiu nunda)

GHJOCHI À BIFFERA

1 Appena di tè
In la cuppetta per piacè !
Induve hè u tè ?
Hè quì !
Innò !
Què hè caffè !!



2 **S**ervimi a cicculata
Calda calda
In lu tazzinu
Innò innò
Chì ùn mi basta
Vogliu **z**uccaru
È cuchjerinu !

U GARASGISTU

3 Cosa hà la vitturetta
Hè malata oimè !
Eo sò u garasgistu
È l'aghju da curà bè !



4 A vittura ùn gira più
Nè à diritta
Nè à manca
Ma fighjate o monsieur,
Hè l'essenza chì li manca !

5 Ingaratevi quì
Chì cambiemu ?
Micca u chjerchju !
Micca i lumi !
E purtiere micca avà !
Una **r**otula è basterà !

A MARCANTI

6

Ne vulete pomi ?

Pomi vechji sì

Ne vulete porri ?

Per a suppa mì

Ne vulete pomudori

È cipolle è fasgioli ?

Aghju tuttu ciò chì ci vole !!



7

Duie cipolle

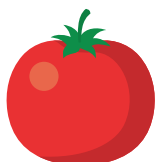
Un chilò di pomi

Un chilò di mele

Una caspa d'uva

È qualchì limone

Sò finite e cummissioni !



8

Pooooo mi pomi pomi belli

Piiiiii si pisi pisi freschi

Faaaaaa ve fave fave è fà !

Ùn aghju più voce avà !!...



GHJOCHI CÙ L'ACQUA

1

À ghjucà cun l'acqua

Chì grande piacè

À ghjucà cun l'acqua

Chì grande piacè

Ciuttemu qualcosa

Unu...dui..trè!!



2

Acqua calda

Acqua fresca

Acqua ti mingu

È mi piace :

A sò

Chì male ùn ti ne face !!!

3

I pisciucci in l'acqua aiò

Fanu à nuta nuta nuta nuta

I pisciucci in l'acqua aiò

Nutanu quant'è i maiò

Minori è maiò

Nutanu dinò

Maiori è minò

Cumu ellu ci vò.

ANIMALI

1

CANZONI 

MARIA MUFRELLA

Prucca è zò Maria mufrella

Prucca è zò Maria mufrò

Prucca è zò cavallu grisgiu

Mariantonia hà fattu un misgiu

U misgiu miaulava

Mariantonia l'annannava.

2

TOPU PINNUTU

Topu pinnutu

Chì veni di notte

Pichjendu à e porte

Topu pinnutu

Cascami in manu

Ti deraghju un bacin' di granu.

3

Una mosca chì mi tocca

Ticchi ticchi

È si ne v`à...

Una mosca chì mi tocca

Uh... ùn la possu

Chjappà !!!



5

In la so casa un cirvone

Guardava à lu purtillone

Una lefra chì curria

Chjamendu cusì

Cumpar' cervu aprite ghjà

Chì mi **volenu** chjappà

Intrite puru o cummà

Vi vogliu abbraccià.

4

MISGIU U ME

GHJATTINU

Misgiu misgiu u me ghjattinu

U to latte hè ind'u piattinu

Ùn ti manca da manghjà

U pesciu, **lascialu** stà !

Misgiu misgiu u me ghjattinu !

Fala da stu tavulinu !

Sì tù ùn voli falà,

Di bastone ai da liccà !

6

U me lumachellu

Porta u so casellu

À camancella

Tempu ch'ellu piove

Alegru u so core

Fora u capu move.

ALTRI

CANZONA

1

O ZÌ ANDRÌ

O Zì Andrì, caru di mè,
Seti lu veru lu veru lu veru,
O Zì Andrì, caru di mè,
Seti lu veru pà fà lu caffè.

2

Pizzicu minicu
Ragnu arrustitu
Riò, riò, vai à la casa
Di Mattiò
Fatti impristà
Un paghju di scarpi
S'eddi ùn sò
Beddi impristati,
Piglia la piola,
È **menalu** in capu !!!

3

Cantu è ridu
Ridu è ballu
Ballu è cantu
Cantu è ridu

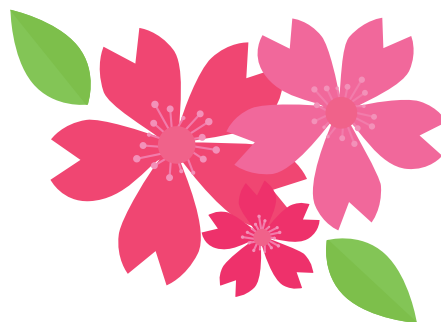
4

Ala aluccia
À colla è fala
Ala aluccia
Di farfalla.

Ridu è cantu
Cantu è ballu
Cantu cantu
Ballu ballu
Ridu ridu
È mi piantu !...

5

Una luna
Tonda tonda :
I mo sogni
Per facci una ronda.



6

Zitti zitti zì...
Mi stò bassu, sì,
Sì,sì,sì
Innò, nò, nò
Ùn mi stò più bassu, innò !

7

O li fiori
Di tanti culori
I cogliu quì
I pigliu culà
(*Si pò ripete s'ella hè più faciule*)
Ma sempre per tè
O Mà...



À VIA DI U BISLINGUISIMU



DA ANDÀ PIÙ IN LÀ IN LINGUA CORSA

Vous trouverez une liste non exhaustive d'organismes, d'associations, de méthodes d'apprentissage et des références diverses pour vous aider à vous former en langue corse.

L'URGANISIMI DI FURMAZIONE È ASSOCI

- **A Rinascita (Corti)** : 04.95.54.09.86
- **A scola di Zia Peppa Santa Lucia di Portivechju** : 06.03.80.08.09
- **ADECEC Cervioni** : 04.95.38.12.83
- **Aflokkat** : 06.28.03.83.84
- **Aiò Formation Audit Conseil** : 06.03.86.47.70
- **Amicale des Corses : d'Aix-en-Provence** (06.12.22.63.85) ; **d'Issy-les-Moulineaux** (06.17.34.88.45, 06.16.95.33.17) ; **de Lyon** (04.72.61.86.88) ; **de Montpellier** (06.95.19.67.62, 06.45.35.26.62) ; **de Marseille** (06.77.89.37.82)
- **Associu lingua corsa (Furiani)** : 06.15.61.02.04
- **Avà basta : Aiacciu** (04.20.01.53.21) **Bastia** (06.78.19.66.90)
- **Casa balanina di a lingua (Pigna)** : 04.95.61.73.13
- **Centre Culturel Una Volta Bastia** : 04.95.32.12.81
- **Culombu Bastia** : 06.12.54.25.67
- **Diana di l'Alba** : 06.81.73.77.38
- **Filu d'amparera (Aiacciu)** : 04.95.22.31.56
- **GRETA di Corsica Suprana** : 04.95.54.53.00
- **GRETA di Corsica Suttana** : 04.95.29.68.52
- **I baroni** : 06.14.23.97.90
- **I Quasquaresi (Quasquara)** : 06.03.49.65.63
- **Immersione Oletta** : 06.12.50.55.08
- **Induvinella – Campu di fiori (Aiacciu)** : 06.29.41.81.23
- **Institut Consulaire De Formation Euro-Méditerranéen (Aiacciu)** : 04.95.20.10.46
- **L'AGEFOS-PME (Aiacciu)** (04.95.23.76.00) **Furiani** (04.95.58.92.00)
- **LA CTC** (04.95.51.64.64), **l'ADEC** (04.95.50.91.00)
- **Opera in Luri (Rutali)** : 06.24.44.81.86
- **Pratica lingua (Bastia)** : 07.86.38.36.36
- **Scola Corsa (Bastia)** : 04.95.30.12.00 è 04.95.34.05.92
- **Scola Corsa di Corti** : 06.12.01.26.55
- **Soffiu di lingua (U Travu)** : 06.24.40.37.55
- **Tras'missione (Guagnu)** : 06.28.02.21.15
- **U Borgu (Aiacciu)** : 04.95.50.13.44

I METUDI D'IMPARERA

- **Di è capì** : 28 cumediole in Supranacciu è 28 cumediole in Suttanacciu nant'à i temi di u DVD [Apprendre le corse : niveau A1] Teillaud-Muraccioli Marie-Paule. CRDP di Corsica, 2009.
- **Dite la cù mè** : Gilbert Romani, Edizioni Mediterranea
- **In corsu** : CCU, Edizioni Albiana
- **Le corse de poche** : Pascal Marchetti, Assimil Evasion
- **Le corse pour les nuls** : Chiorboli Jean, First Editions, 2010.
- **Le corse sans peine** : Pascal Marchetti, Méthode Assimil
- **Le Corse en 3 CD** : apprentissage oral de la langue corse. Perfettini Francescu Maria, Mediterranea, 2003.
- **Stonda di lingua** : Antoine Rabazzani Edizione Dumane
- **U tempu di a lettura** : Castellani Paul-Michel : metudu d'amparera. Tom pousse, 2017

I SITI D'IMPARERA DI A LINGUA CORSA

- **À Cappellà** : <http://philippe.salort.chez-alice.fr/>
- **A cartina** : http://cartina.free.fr/eva-web_v2.2
- **A Lingua corsa** : <http://pagesperso-orange.fr/gbatti-alinguacorsa/>
- **Pruverbii, detti è sprissioni** : <http://ernestpapi.free.fr/>
- **Cultura Viva** : <http://www.culturaviva.fr/>
- **Interromania (Centru Culturali Universitariu di Corti)** : <http://www.interromania.com/>
- **Lingua corsa, billezza viva** : <http://e.garidacci.pagesperso-orange.fr/lingua-corsa>
- **Parlami Corsu** : <http://www.parlamicorsu.com/>
- **Puntellu da amparà a lingua corsa** : <http://langue.corse.free.fr/>
- **Studi@lingua** : <http://www.studialingua.fr/>



I DIZZIUNARII



- **À salta saltere corsu, dizziunariu pè i zitelli :**
lessicu francese-corsu. Scola Corsa, 1994. De Marcellu Acquaviva, Massiani Santu, Poli Ghjuvan Ghjacumu.
Editions le Bord de l'eau, 2015.
- **Dictionnaire commenté des expressions corses**
Talamoni Jean-Guy. Editions DCL, 2004.
- **Dictionnaire corse-français. Dizziunariu corsu-francese :**
Sicurani Joseph Le Bord de l'eau, 2013.
- **Dictionnaire français-corse maternelle, CP, CE, de 4 à 8 ans :**
Papi Arnestu. Editions Clémentine, 2015.
- **Dictionnaire pour les petits ; dizziunariettu pà i minò :**
français-corse, corse-français. De Santoni Jean-Luc Latresne (Gironde).
Editions le Bord de l'eau, 2015.
- **Dizziunariu à figure corsu :** junior, da 7 à 11 anni. Editions DCL, 2001.
- **Encyclopédie de l'île de Corse ; Encyclopaedia Corsicae :**
de Sabiani Tony, Alesandri Jean, Andrey-Ruiz Cécile. Editions Dumane, 2004.
- **Larousse français-corse des débutants ; dizziunarellu francese-corsu pà i principianti :** de Paoli Ghjuvan Battistu, Weber Ghjuvan Micheli
CRDP de Corse ; Editions Larousse, 2013.
- **Mon premier dictionnaire français-corse en images :**
Editions Jean-Paul Gisserot, 03/2001.
- **Mon premier imagier français-corse :** Papi Arnestu.
Editions Clémentine, 2016.

I DIZIUNARII IN LIGNA

- **Banca di dati (infor)** : <http://infor.adecec.net>
- **Banca di dati di a Lingua Corsa** : <http://bdlc.univ-corse.fr>
- **Petit dictionnaire de corse** : <http://corsica.net.free.fr/html/francais/dico/dictionnaire.htm>

A CERTIFICAZIONE IN LINGUA CORSA

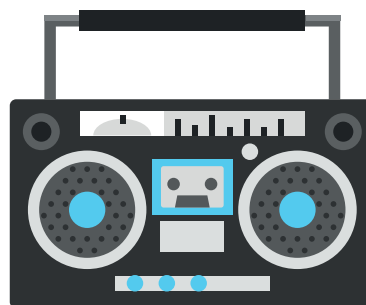
<http://www.certificatu.fr>



Le *Certificatu di Lingua Corsa* est une certification de l'Education Nationale soutenue par la Collectivité territoriale de Corse. Elaborée par les GR.ETA de Corse, elle vous permet de connaître vos compétences en langue corse en se basant sur le Cadre Européen Commun de Référence du Conseil de l'Europe. Bien entendu le niveau obtenu est perfectible.

DISCUGRAFFIA

- **Berceuses autour du monde** :
Editions Eponymes, jeunesse
- **Comptines et berceuses de Corse** :
Anna Rocchi, Elodie Nouhen.
Editions Didier jeunesse
- **Core in festa** : Feli, Brame zitelline.
Associu UVeranu
- **Dammi a manu** :
Ventura Marc, Nouhen Élodie.
Editions A. Piazzola

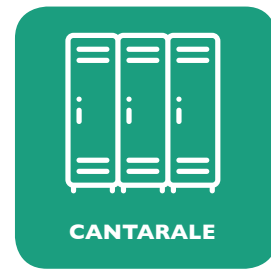


I SITI IN LINGUA CORSA

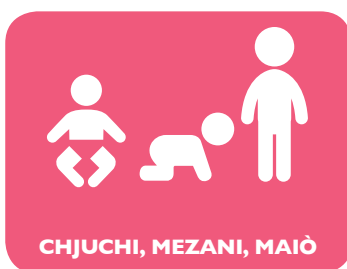
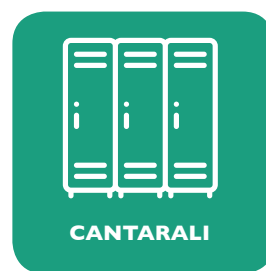


- **A Nazione** : <http://anazione.over-blog.com>
- **A Piazzetta** : <http://www.apiazzetta.com>
- **Avali** : <http://avali.over-blog.net>
- **Corsicathèque** : <http://www.corsicatheque.com>
- **Ghjuventù Vagabonda** : <http://sites.google/ghjuventùvagabonda>
- **Google in corsu** : <http://google.com/?hl=co>
- **Invistita** : <http://www.invistita.fr>
- **L'ADECEC** : <http://www.adecec.net>
- **L'Invitu** : <http://www.l-invitu.net>
- **Linguacorsa** : <http://linguacorsa.over-blog.com>
- **Marcu Biancarelli** : <http://marcubiancarelli.blogspot.fr>
- **Pour une littérature corse** : <http://pourunelitteraturecorse.blogspot.fr>
- **Scopre** : <http://associu-scopre.com>
- **U Campu d'Erbaghju** : <http://erbaghju.unblog.fr>
- **U caseddu di a puesia** : <http://puesiacorsa.blogspot.fr>
- **U Scoddu** : <http://u-scoddu.over-blog.com>
- **Voce Repertorium** : <http://www.repertorium.centreculturelvoce.org>
- **Wikibooks**
- **Wikipedia in corsu**

SIGNALETICA IN SUPRANACCIU



SIGNALETICA IN SUTTANACCIU



LESSICU





LESSICU SUPRANACCIU

FRANÇAIS - CORSE

- **À cloche pied** : à cala zonca
- **Agité (e)** : inchetu (a), inchietu (a)
- **Amis** : l'amichi, l'amici
- **Araignée** : u ragnu
- **Arc-en-ciel** : l'arcubalenu, l'arcu
- **Argenté (e)** : innargentatu (a)
- **Arlequin** : Arlicchinu
- **Arriver** : affaccà (affaccu-affacchemu), ghjunghje (ghjungu-ghjunghjimu)
- **Avancer** : avanzà (avanzu-avanzemu)

- **Baignoire** : a bagnarola
- **Bâiller** : boccamanzulà (boccamanzuleghju-boccamanzulemu)
- **Barbouillé (e)** : musgingatu (a)
- **Battre** : batte (battu-battimu)
- **Bercer** : annannà (annannu-annannemu)
- **Biscotte** : a biscotta (u pane biscottu)
- **Boire** : beie (beiu-beimu)
- **Boissons** : e biende
- **Bonbon** : u bombò
- **Bouc** : u beccu
- **Bouteille** : a butteglia/buttiglia

- **Calme** ≠ **coléreux(se)** ≠ **nerveux(se)** : calmu(a) ≠ stizzosu(a) ≠ nerbosu(a)
- **Carafe** : a caraffa
- **Cauchemar** : u sunniacciu
- **Céréales** : a biada
- **Chaud (e)** ≠ **froid (e)** : caldu (a) ≠ ghjalatu (a)
- **Chauffer** : scaldà (scaldu-scaldemu)
- **Coliques** : i colichi, l'andà
- **Colombine** : Culombina
- **Colorier** : culurisce (culuriscu-culurimu)
- **Compote** : a cumpota, a frutta cotta
- **Comprimé** : a chjappilletta
- **Confettis** : i cunfetti
- **Costaud (e)** : furzutu (a)
- **Coton** : a bambace
- **Coude** : u ghjovitu, u govitu
- **Couper les ongles** : taglià l'unghje (tagliu-tagliemu)

- **Danser** : ballà (ballu-ballemu)
- **Débrillé (e)** : sbragagliatu (a)
- **Défilé** : a sfila
- **Doigt** : u ditu
- **Doré (e)** : induratu (a), innuratu (a)

- **Eclabousser, jaillir** : schizzà (schizza)
- **Effacer** : sguassà (sguassu-sguassemu)
- **Elle/il a fait les activités** : hà fattu l'attività/ e faccende
- **Elle/il a joué** : hà ghjucatu
- **Enrhumé (e)** : incatarritu (a)
- **Envoyer un baiser** : mandà un basgiu (mandu-mandemu un basgiu)
- **Essuyer, sécher** : asciuvà (asciuvu-asciuvemu)
- **Eternuer** : starnutà (starnuteghju-starnutemu)
- **Être** : esse (sò-simu)

- **Faire un baiser** : dà un basgiu (dò-demu un basgiu)
- **Faire un cauchemar** : fà un cattivu sonniu/ sunniacciu (facciu un cattivu sonniu-femu un cattivu sonniu)
- **Faire un puits** : fà un pozzu, fà un ciottulu (facciu-femu un pozzu.)
- **Faire un signe de la main** : fà mottu, fà l'attu (facciu-femu mottu, facciu-femu l'attu)
- **Fauteuil** : u sidione, u carrigone
- **Ferme** : prettu (a)
- **Fêter** : affistà (affestu-affistemu)/fistighjà (fistighjeghju-fistighjemu)
- **Fêtes** : e feste

- **Gilet** : u ghjileccu/u curpettu
- **Glace** : u ghjacciu
- **Gobelet** : u bitucciu
- **Grimaces** : i minguli/i versi
- **Grognon (ne)** : stragnu (a)
- **Guêpe** : a vespa
- **Gui** : u vischiu

- **Hoquet** : u signozzu, u crescicore
- **Insecte, la bestiole** : u mastaruculu, u mignoculu
- **Jambon cuit** : u prisuttu cottu/ biancu
- **Lampe** : a lampada
- **Langer** : infasciulà (infasciuleghju-infasciulemu)
- **Les tout-petits** : e criature (3-18 mesi)
- **Lumière** : u lume
- **Malade** : malatu (a)
- **Manger** : manghjà (manghju-manghjemu)
- **Mayonnaise** : a maiunesa
- **Meubles** : i mobuli
- **Mouche** : a mosca
- **Mouiller** : incruscià (incrosciu-incruscemu)
- **Noël** : Natale
- **Nourrir à la cuillère** : imbuccà (imboccu-imbucchemu)
- **Objets** : ogetti
- **Ongle** : l'unghja
- **Peindre** : pinghje (pinghju-pinghjimu), pitturisce (pitturiscu-pitturimu)
- **Pierrot** : Pitrinu, Pitrinellu
- **Poitrine** : a pitturiccia
- **Pompier** : u spenghijfocu
- **Propre** : pulitu (a)
- **Ramper/se traîner** : branculà/strascinassi (branculeghju-branculemu/mi strascinu-ci strascinemu)
- **Reculer** : rinculà (rinculu-rinculemu)
- **Reine** : a regina
- **Remplir** : empie (empiu-empiimu)
- **Remuer** : bulicà (bulicu-bulichemu), riminà (rimengu-riminemu)

- **Rêve** : u sonniu
- **Rêver** : sunnià (sunniegghju-sunniemu)
- **Rhume** : u catarru
- **Rideau** : a tindina
- **Rire** : ride
- **Rire aux éclats** : scaccanà (scaccanegghju-scaccanemu)
- **Robuste** : cipputu (a)
- **Roi** : u rè
- **Rot** : u rottu
- **S'allonger** : allungassi (m'allongu-ci allunghemu)
- **Salade de fruits** : a insalata di i frutti
- **Sale, maculé (e)** : filicatu (a)
- **Sangloter** : sighjuzzà (sighjuzzegghju-sighjuzzemu)
- **Saucisette** : a salcicetta
- **Se lever** : arrizzassi (m'arrizzu-ci arrizzemu)
- **Se retourner** : vultassi (mi vultu-ci vultemu)
- **Se réveiller** : discitassi (mi discetu-ci discitemu), sveglià si (mi svegliu-ci svegliemu)
- **Se tourner** : girassi (mi giru-ci giremu)
- **Semoule** : a semula
- **Sentiments , les attitudes** : i sintimi, l'attitudine
- **Serpentins** : i sarpintini
- **Sieste** : a siesta
- **Somnoler** : penciulà (pencieghju-pencielemu)
- **Sou** : u soldu
- **Sur son trente-et-un** : in ticchetta
- **Taille-crayon** : l'appinzamina
- **Taureau** : u toru
- **Tiède** : tepidu(a)
- **Timide ≠ effronté(e)** : timicu(a) ≠ sfacciatu(a)
- **Transpirer** : sudà (sudu/sudemu)
- **Vêtements** : i panni
- **Vider** : biutà (biotu-biutemu)



LESSICU SUTTANACCIU

FRANÇAIS - CORSE

- **À cloche pied** : à cala zonca
- **Agité (e)** : inchetu (a), inchietu (a)
- **Amis** : l'amichi, l'amici
- **Araignée** : u ragnu
- **Arc-en-ciel** : l'arcubalenu, l'arcu
- **Argenté (e)** : innarghjintatu (a)
- **Arlequin** : Arlicchinu
- **Arriver** : affaccà (affaccu-affacchemi), ghjungna (ghjungu-ghjungnimi)
- **Avancer** : avanzà (avanzu-avanzemi)

- **Baignoire** : a bagnarola
- **Bâiller** : boccapanzulà (boccapanzuleghju-boccapanzulemi)
- **Barbouillé (e)** : musgingatu (a)
- **Battre** : batta (battu-battimi)
- **Bercer** : annannà (annannu-annannemi)
- **Biscotte** : a biscotta (u pani biscottu)
- **Boire** : bia (bigu-biimi)
- **Boissons** : i biendi
- **Bonbon** : u bombò
- **Bouc** : u beccu
- **Bouteille** : a butteglia/buttiglia

- **Calme ≠ coléreux(se) ≠ nerveux(se)** : calmu(a) ≠ stizzosu(a) ≠ narbosu(a)
- **Carafe** : u broccu
- **Cauchemar** : u sunniacciu
- **Céréales** : a biada
- **Chaud(e) ≠ froid(e)** : caldu(a) ≠ fretu(a)
- **Chauffer** : scaldà (scaldu-scaldemi)
- **Coliques** : i colichi
- **Colombine** : Culumbina
- **Colorier** : culuriscia (culuriscu-culurimi)
- **Compote** : a cumpota, a frutta cotta
- **Comprimé** : a chjappiddetta
- **Confettis** : i cunfetti
- **Costaud (e)** : furzutu (a)
- **Coton** : a bambaci
- **Coude** : u ghjovitu
- **Couper les ongles** : taglià l'ugni (tagliu-tagliemi l'ugni)

- **Danser** : baddà (baddu-baddemi)
- **Débrillé (e)** : sbragagliatu (a)
- **Défilé** : a sfilà
- **Doigt** : u ditu
- **Doré (e)** : induratu (a), innuratu (a)

- **Eclabousser, jaillir** : schizzà (schizza)
- **Effacer** : squassà (squassu-squassemi)
- **Elle/il a fait les activités** : hà fattu l'attività/ i faccendi
- **Elle/il a joué** : hà ghjucatu
- **Enrhumé (e)** : incatarratu (a)
- **Envoyer un baiser** : mandà un basgiu (mandu-mandemi un basgiu)
- **Essuyer, sécher** : asciuvà (asciuvu-asciuvemi)
- **Eternuer** : starnutà (starnuteghju-starnutemi)
- **Être** : essa (socu-semi)

- **Faire un baiser** : dà un basgiu (docu-demi un basgiu)
- **Faire un cauchemar** : fà un cattivu sonniu/ sunniacciu (facciu un cattivu sonniu-femi un cattivu sonniu)
- **Faire un puits** : fà un pozzu, fà un ciottulu
- **Faire un signe de la main** : fà mottu, fà l'attu (facciu-femi mottu, facciu-femi l'attu)
- **Fauteuil** : u carrigoni
- **Ferme** : prettu (a)
- **Fêter** : affistà (affestu-affistemi)/fistighjà (fistighjeghju-fistighjemi)
- **Fêtes** : i festi

- **Gilet** : u vileccu/ u ghjileccu/ u curpettu
- **Glace** : u ghjacciu
- **Gobelet** : u biuttucciu
- **Grimaces** : i minguli/i versi
- **Grognon (ne)** : stragnu (a)
- **Guêpe** : a vespa
- **Gui** : u vischju, u soprafrasca

- **Hoquet** : u signozzu, u crescicori
- **Insecte, la bestiole** : u mastaruculu, u mignoculu
- **Jambon cuit** : u prisuttu cottu/ biancu
- **Lampe** : a lampada
- **Langer** : infasciulà (infasciuleghju-infasciulemi)
- **Les tout-petits** : i criaturi (3-18 mesi)
- **Lumière** : u lumi
- **Malade** : malatu (a)
- **Manger** : magnà (magnu-magnemi)
- **Mayonnaise** : a maiunesa
- **Meubles** : i mobuli
- **Mouche** : a mosca
- **Mouiller** : intruscià (introsciu-intruscemi)
- **Noël** : Natali
- **Nourrir à la cuillère** : imbuccà (imboccu-imbucchemi)
- **Objets** : ughjetti
- **Ongle** : l'ugna
- **Peindre** : pingna (pingnu-pingnimi), pitturiscia (pitturiscu-pitturimi)
- **Pierrot** : Pitrinu, Pitrineddu
- **Poitrine** : a pitturiccia
- **Pompier** : u spignafocu
- **Propre** : pulitu (a)
- **Ramper/se traîner** : branculà/strascinati (branculeghju-branculemi/mi strascingu-ci strascinati)
- **Reculer** : rinculà (rinculgu-rinculemi)
- **Reine** : a righjina
- **Remplir** : empia (empiu-impiumi)

- **Remuer** : bulicà (bulicu-bulichemi)
- **Rêve** : u sonniu
- **Rêver** : sunnià (sunniegghju-sunniemi)
- **Rhume** : u catarru
- **Rideau** : a tindina
- **Rire** : rida
- **Rire aux éclats** : scaccanà (scaccanegghju-scaccanemi)
- **Robuste** : cipputu (a)
- **Roi** : u rè
- **Rot** : u rottu
- **S'allonger** : allungassi (m'allongu-ci allunghemi)
- **Salade de fruits** : a insalata di i frutti
- **Sale, maculé (e)** : brutu (a), taccatu (a)
- **Sangloter** : signuzzà (signuzzegghju-signuzzemi)
- **Saucisette** : a salcicetta
- **Se lever** : arrizzassi (m'arrizzu-ci arrizzemi)
- **Se retourner** : vultassi (mi voltu-ci vultemi)
- **Se réveiller** : svighjassi (mi sveghju-ci svighjemi)
- **Se tourner** : ghjirassi (mi ghjirgu-ci ghjiremi)
- **Semoule** : a semula
- **Sentiments , les attitudes** : i sintimi, l'attitudini
- **Serpentins** : i sarpintini
- **Sieste** : a siesta
- **Somnoler** : pinciulà (pincialeghju-pinciulemi)
- **Sou** : u soldu
- **Sur son trente-et-un** : in ticchetta
- **Taille-crayon** : l'appinzamina
- **Taureau** : u toru
- **Tiède** : tepidu(a), melinu (a)
- **Timide ≠ effronté(e)** : timicu(a) ≠ sfacciatu(a)
- **Transpirer** : sudà (surgu-sudemi)
- **Vêtements** : i panni, i vistiti
- **Vider** : biutà (biotu-biutemi)

VUCICHJULI È MUTTUCCI



Aiò !

Terme

Ce qu'il exprime

Aè ?

- Tu le crois vraiment ?

Aù !

- Pas du tout !

Aiò !

- Dépêchez-vous ! Allons !

Aisa !

- Hisse, encore un effort !

Basta cusì !

- Y en a marre !

Bravu !

- Bravo !

Chì chjocca !

- Quel phénomène !

È dalli !

- Bis repetita

Evviva !

- Vive, hourrah !

Forza !

- Courage, tiens bon !

Evviva !



Terme

Ce qu'il exprime

Iscia !

- Pouah !

Mì !

- Tiens, regarde !

Mì chì caschi !

- Attention, tu tombes !

Micca micca !

- Pas du tout !

Mirà/mirè !

- Regardez !

Oh oh oh !

- Quelle surprise !

Oimè !

- Pauvre de moi !

Pumbata/poppata !

- Patatras !

Salute ! Saluta !

- À votre santé, salutations, terme de bon augure

Tè tenì tinè !

- Tiens, tenez !

Umbè !

- Qui sait ! (étonnement)

Zittu, a, i, e !
Cittu, a, i, e !

- Tais-toi, taisez-vous, silence !



Imprimé en France

Canopé de Corse - 2017

Dépôt légal : décembre 2017

éditeur n°86620

Directeur de la publication : Gilles LASPLACETTES

Directrice du Canopé de Corse : Brigitte REQUIER

Auteur : Marie-Dominique Predali

N°ISBN : 978 2 240 04430 3

Achévé d'imprimer sur les presses de l'imprimerie Corlet

N°imprimeur : 178389

Selon le code de la propriété intellectuelle, toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement du canopé est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. Cette reproduction ou représentation, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.



GUIDA DA A CIUCCIAGHJA È A SCOLA MATERNA



O chjù!

Voici un document complet destiné à tous les personnels des crèches ainsi qu'aux filières « petite enfance » des CFA et LP de Corse.
Ce document comprend essentiellement des fiches thématiques permettant la communication en langue corse, tant entre les « mammareddi » et les enfants qu'avec leurs parents ou entre membres du personnel. On passe ainsi des rituels aux activités de tous les jours à la crèche, sans oublier chansons et comptines. Des éléments linguistiques aident à la mise en œuvre de cette communication : prononciation, index lexical et identification de deux parlers choisis l'un dans le nord, l'autre dans le sud de la Corse. Des informations sur le bilinguisme et les moyens d'y accéder font également partie de ce guide. Enfin, l'intégralité du contenu se trouve sur www.educorsica.fr où chaque mot, chaque phrase, chaque comptine et chanson est enregistré oralement dans les deux variétés.

Avà, chì tanti scusi...
« O mammare, parlami corsu ! »